

甘聲

Voice of Gom-Benn

VOLUME 15

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN
LOS ANGELES, CALIF. 90012 U.S.A.

1988

第十六期



甘邊學友廿五年慶祝國慶暨校友會成立大會留影

印編會鄉同邊甘山台美旅

歡迎投稿



健和夫人主持時裝表演



主席錫柱頒發植禮顧問榮譽獎

本期目錄

植禮顧問對本會的貢獻 嘉權
 從甘邊來的一位家庭主婦 社人
 成家 柱
 媒妁之言 方心
 潮話 靈鳳
 又回到了故鄉台山 黃可平
 選載

村頭巷尾

鳴謝

甘聲編輯委員會

偉林、嘉權、泮麟、健祥、禮進、豐美、
 傳珠、錫柱、柏錦、植禮。柏宗、敬悅。
 英文部：偉林、嘉權、榮高夫人、禹
 康、玲娜。

財政：健和、榮高、炳橋。

日期：一九八八年四月
 電話：六八〇·一六九〇

封面：五十五年前甘邊學校的師生等

敬請批評

植禮頌向村本會的貢獻

在頒發植禮叔榮譽獎典禮中的講話

嘉權

各位嘉賓，各位龍的傳人，祝各位龍年行龍運，周年旺相行好運，我甘邊同鄉會上月開會通過了一項決議獎予黃植禮先生榮譽，炳叔（我等稱他）是本會始創人之一，他自同鄉會籌備成立以來，出錢出力，當然我們不會忘記前人柏叔伯，禮聖伯，邦傳伯等功勞，當我第一次與本會始創人在他的餐館見他，和邀請他參加籌備甘邊同鄉會工作，他已經是好似腦有成竹。談了許多建設性的批評和建議，

這個商談就奠定了後來甘邊同鄉會的模範，一九七四年任本會主席，建樹良好，並開始推動籌備甘邊獎學基金會，一九七四年又開辦國語學習班，每星期由百里外S日住所駕車來唐人埠主持國語班，這種魄力實在令人欽佩，同鄉會每次活動和建設，他不只是熱列支持者，而且是親身積極參與，他雖然受常校教育不多，但由於他的勤奮，勤學，他從社會學得東西比常人有過之而無不及，就算學國語，亦係自學成功，正因為他沒有機會受很多學校教育，他對教育越發覺得可貴，（常鼓勵子任努力向學），

廿五年前他在他的社區籌建了一個「MC HONG」獎學基金會，他這個獎學金對當地社區有極大的影響，獲得極高評價及當局的贊賞，一九八四年在甘邊同鄉會內在他的倡導和推動下，甘邊獎學金會終於建成，這一系列的勞力，的確令人敬佩和鼓舞，今日同鄉會為了他對同鄉會和社區的努力與貢獻，表示敬意和獎予榮譽獎盾。

從甘邊來的一位家庭主婦

社人

我最初認識甄巧雲女士的時候，她才是一位十餘歲的村姑娘，也剛剛小學畢業，說起來距今已是四十年了，她生長在台山一個小小的村落，後來和甘邊一位從美國回來的黃健和先生結婚，婚後一齊來到美國創天下。

從落後的農村來到一個工商業高度發展的城市——洛杉磯，可說是一百八十度的轉變，甄巧雲女士初來美時也不例外，循著很多婦女們曾經歷過的謀生的車衣業，她從村姑娘到黃夫人，從農村到現代化的城市，這種生活上的轉變，對甄巧雲女士來說，真是不容易適應的事，她初來美，看到

英語差不多在美國謀生必要的工具，因此她除了料理家務，養育兒女，還抽出時間上英語科，這是一個非常艱苦的開端。

近期的報紙，刊登著甄巧雲女士被提名為嘉惠爾醫院社區義工服務獎候選人的消息，從一位平凡的村姑到今天獲得今天這樣的榮譽，並非偶然的事，這服務獎提名是由於她熱心推動「六通拳」運動，每天奔走華埠和門市展開教授「六通拳」工作，使華人社區有意鍛鍊身體的人士獲得極大的益處，健康上得有很大的改善，這是由於甄巧雲女士平日熱心服務社區和樂於助人所致。

甄巧雲女士不只是一位俱有抱負的女子，而且她的毅力超人，上面已經說過，車衣是她在美國工作的開端，她是不能就此於此，六〇年代，她又看到當前高科技的重要和吃香，她毅然進學校學習電腦資訊輸入訓練，成功地完成學程而且進入美國銀行正式幹起學以致用的工作。

七〇年代由於能源恐慌，油源被制，以致通貨膨脹，尤以實業為甚，黃甄巧雲女士又覺得她幹實業買賣對她

媒妁之言

方心

我國在封建時代，男女婚姻，每多是憑父母之命，媒妁之言而成親的。新郎新娘在拜堂之時，才見到彼此的樣貌，此時米已煮成飯了，不論你喜歡也好，不喜歡也好，已是夫婦？不能推翻的了，唯有照單全收，典型的買賣婚姻，莫此為甚。

較為開通的年代，男女的終身大事略為好些少，男女雙方家長聽了媒人的說話後，還要看雙方的樣子，才作最後的選擇，因此媒人便想盡辦法作特別安排他（她）們暗中窺看，由媒人約定男女雙方家長和時間，由人偕同準新郎及準新娘去赴墟，經過那裏，使對方看看，也只不過驚鴻一瞥而已，但比較為進步了。

這裏且說一個跛仔，瞎女的成親故事，說話某地以前有個跛仔及一個一隻眼失明的瞎女，到了男大當婚，女大當嫁的時候，雙方家長都急於為兒女找對象，但是他倆都有缺陷，別人知道都不願嫁跛仔為夫，娶瞎女為妻的。後來有一個狡猾的媒人婆，絞盡腦汁，想出一個奇妙的辦法，約跛仔瞎女相睇，叫跛仔坐在一張木椅上，一隻脚踏在椅上，另一隻腳則踏在地

下，另一方面叫單眼雲英在一條柱後面，用柱遮住了那隻失明的眼睛，露出另一隻正常的在外面，好戲於是上演了，做媒人的站在屋中介紹道：「請你們聽清楚呀！三人五目當面看過，脚下長短，他日切莫後悔呀！」這滿含哲理的妙語，男女雙方當然猜不透，到了成婚後，才明白媒人婆介紹時所說的話，原來言中有骨，幸而結婚後感情尚好，相愛終老。如此巧妙的安排，可謂一絕，是媒人婆的得意傑作了。

憑媒妁之言而成親的另一個故事，甲村有個誠實勤勞的青年，乙村有個有缺陷的未婚雲英。做媒人的鼓其三寸不爛之舌，對女子說盡男子如何如何的好話，因為女子樣貌醜怪，且腳有微跛，用早已想出妙不可言的辦法，向男子介紹道：「顏容十分，醜陋並無，一雙好腳」。男子因知識有限，對媒人婆的取巧之言，不虞有詐，聽後甜在心頭，而女子方面有如瞎子吃雲吞，心裏有數，於是乎，這頭婚姻，一說即合。待到拜堂的時候，新郎哥才見到自己妻子的面貌。不看尤可，一看得人驚，原來妻子面容「十

分醜陋，並無一雙好腳」。新郎高興變掃興，頓時大動肝火，咆哮如雷，向媒人大興向罪之師，可憐這個故事只是在演戲而已。

瞎女跛仔成親的故事，而聯想起區區童年在學堂演戲檢大葵扇的事來，都有異曲同工之妙，故寫此篇，以博一粲。

搭第二頁

更適合，更有前途，因此她又再度入學學習實業經紀課程，現在她不只是有一個有省註冊牌照的實業經紀，而且是一家實業公司的股東，為了更好的服務社區，她又獲得地保官的職務。

甄巧雲女士從村姑到實業公司的東主，真是不簡單的事，當然中間經過無數的艱苦的奮鬥，由於她俱有堅忍的毅力和勇氣，加上她強壯的體魄和外子黃先生的支持，她今天的成就就是與她的進取，幹勁是分不開的，作為甘邊人的我們，應為她的成就而驕傲，也可作為新僑的參考和借鏡。



敘舊談新

伯川

一九八五年我和哈公，三蘇在「丹尼」餐館話舊以來，不覺又是兩年了。本來我們三個老友打算每年也來個春宴，不幸哈公在八六年時因心臟病入醫院療養，哈公一向養尊處優，個子又胖，又習了中國書生的氣味，連頭讀書，對運動不感興趣，由於過去肉食太多，以致胆固醇高，血管硬化，心臟病發，他足足化了一年健康康才恢復過來，三蘇剛和哈公相反，個子瘦瘦，但很少生病，最多是傷風咳嗽而已，或許他是養生有術所致。至於我伯川，小時如「生番」，長大了又是勞苦命，一生過著操勞的日子，若然閒著沒工做，就不是頭痛就是背痛，幸而我三伯慣了清茶淡飯，不致脂肪過多，可能因此健康上沒大問題。

一坐下，三蘇搶先開口：「哈公，你瘦了些，但精神比我們到府上探望你時好得多。」

哈公：「是呀！但你和三伯胖了，我瘦些，我感到好得多了，遵照醫生吩咐，我很少吃肉類了，動物脂肪差不多戒絕，連香煙也不抽了。」

我連忙說：「哈公你真有決心，別的不提，以前你是手不釋卷，也是手不釋煙，如今戒了煙，我佩服老兄的決心。」

哈公：「其實，食煙對健康沒好處我是知道的，以前以為抽煙可以提神，實際上我覺得只是自欺和心理作用而已。我戒了煙，反而靈感還多，不過現在退休了，用不著再賣「靈感」了。」

三蘇插了咀：「我就不戒煙，無聊的時候，吞雲吐霧，其實一樂也，」我也搶著說：「三蘇，你雖然不是煙精，抽煙只是偶爾的事，不過；我還沒有見過抽煙有益的文章呀。」

哈公：「其實，我可以戒煙，人人都可以戒煙了。」

三蘇見到我們有勸他戒煙之意，他無可奈何的說：「好了，好了，我總

之少吸煙就是了，三伯你從來沒吸煙，那麼你的肺臟清潔極了？」

我說：「我雖不吸煙，但身在煙友中，也吸了他們的「煙氣」，真是世上無淨土」。

談到這裏，侍應生也到我們這邊來，我們叫了一壺「菊普」，又繼續我們的談動。

哈公：「蒙市大概因為是新興城市，什麼都好像新些，較現代化，大多數的中國人都講國語，難怪有「小台北」之稱，蒙市的中國人，衣著上的確追上時代，不過在這裏駕車確須額外小心，很多新移民大概不熟悉美國的駕駛習慣和規例，以致常見亂來之狀。」

我接著說：「難怪很多西人不是却步，而是「却車」了。我有兩三次差點「領呀」就是在這個小台北，你們在蒙市駛車，務請額外小心為佳。」不知三蘇是否因為我們談過的「煙事」，沉默了一會，我就打蛇隨棍上，向三蘇兄說：「三蘇兄；你意如何。」

三蘇只談了一聲：「是的」。

哈公對於社會動態很關注，我記得

上次的敘舊，對南加大改學分事有些激動，看來他對蒙市還有很多議論。

哈公：「其實；我們中國人尤其是從台灣來白人，對蒙市的商業和經濟的發展，又很大的幫助，他們帶來了大匹的資金，這些資金對任何一個社區是求之不得的事。你們從蒙市旺盛的商業和新添的建築，就可以看出來了，但是一方面由於部份保守的美國人的偏見，一方面有部份新移民，未能適應美國的社會生活而且還保留著中式和台式的做事和經營方式，加上彼此間文化傳統的差異，引起了很多不必要的誤會和磨擦。」

談到這裏我看到三蘇還是呆坐，我插了咀：「不管他們，讓食家三蘇試，蒙市的點心吧！」

剛好「點心車」來到，我們選了些。

三蘇一面品嚐一面說：「果然不錯，應該歸功於進口的廚政了，」

我們給點心塞住了口，默了一會。

三蘇恢復了話勁對著我說：「三伯；聽你們同鄉會又有新歡，成立了獎學基金會，真的如你就說，麻雀雖小，樣樣俱全。有件事我想問問你，聽

說你同鄉柏旋兄生平對敬老是有一套，若有老人家生病入醫院，他都到醫院探訪我真是敬佩這種敬老的作風。」

我連忙說：「是呀，我曾聽他說過探望××公的。」

三蘇：「你們的甘聲，我都知曉，尤以你三伯的『敘舊』，令我屢看不厭，一則是懷舊，二則我也被牽入了。但是；據我的見解，內容還須改進。是嗎？春宴的場面可也沒有已往那麼熱鬧。今年却有增加了生氣，究竟是什麼原因？」

我頓然處於守勢的地位：「大概不會吧！年年是差不多，甘聲篇幅少了一些，但不會差吧！或許要請哈公助陣才行了，至於春宴；或許年青的人興趣減低了，三蘇兄；我首先代表我同鄉會多謝你的關懷，不知老兄有何高見。」

哈公搶先說：「三蘇的確關懷你們的同鄉會，他年青時的好友同窗又是你的同鄉，你們同鄉會的活動，他也有份呀！難怪他這麼關心。」

三蘇：「是的，你們同鄉會和鄉親，我都有好感，每年我還登上香油拉

，我想；溝通是一個關鍵，但如何溝通，可能是今日社會共通的大問題，我也不知如何溝通，若我通曉，我就成為社會學家了。」

談到這裏，侍應生到來加開水，並且順口說：「先生們覺我們的點心如何？還要什麼我可到廚房拿出來。」態度也十分誠摯。

我說：「近來華埠和蒙市的企拍，態度比前好了些，可能是競爭的結果。」

三蘇開玩笑的說：「還是你三伯以前的『敘舊談新』中的批評生了效，哈哈：：：」大家都笑了。

這時茶客愈來愈多，哈公也有點疲倦，並說：「我們應該去了，坐在這裏太久不好意思，防碍了他們的生意。」

我說：「明年我們或許換換『敘舊談新』的方式。」

三蘇：「好；我們在電話中約吧！就是這樣匆匆的結束了我們這次敘舊談新了。」



粥話

壹鳳

米是中國人主要糧食，不吃飯，便吃粥，粥成為日常生活食品之一，據周書記載：「黃帝始烹穀為粥」可見軒轅黃帝開國的時候，中國人已吃粥了。

粥本作鬻，象米在甬中相屬之形，然蘭作粥，因煮米使其糜爛，故稱「糜」稠的叫「羹」，稀的叫「醢」現在通稱為結粥稀粥了。在各種各樣的粥品中，有的在粥裏加糖，加肉類，加各種藥材，各種不同的粥，味道不同，營養價各異，有的還有可以醫病，范大成詩：「鑊羶眉桂流蔗糖，滑甘無此勝黃梁」他吃的是「生羶桂皮粥」。有溫中理氣健脾之功。北齊高祖蕭道成的母親生了蕭道成，奶水不足，後來有人告訴她要吃芝麻粥，吃了後果然奶水便十分充足，現在仍很多產婦用芝麻粥來催奶。

更有與佛教有密切關係的臘八粥，每年農曆十二月初八日，全世界佛教徒有吃臘八粥的風俗，佛教國家的泰國，還把牠稱為「國粥」。據說釋迦牟尼成佛之前，曾遊遍印度名山大川，以尋求人生的真諦，有一次，他在途中累餓交迫，致昏倒地上，此時有

一位牧羊女見了，便以各種混合物做成午餐喂吃，令他恢復元氣，後來他在尼羅河中洗了一個澡，到菩提樹下靜坐沉思，于十二月八日，得道成佛，從此每年臘七晚，各寺院僧侶，取青新穀果，在香港廚中生火熬煮，至黎明將熬成的粥，用以供奉佛祖，以示紀念，如今佛教節的粥品，已進入普通人家，作為調劑口味的粥品了。

中國古人相信飲食與健康有密切的關係，認為吃粥對於身體有好處，可以養生，與今日西醫說法相同，「張來粥記」上說：「每日起身食粥一大碗，空腹胃虛，殺氣便作，所補不細，又極柔膩，最為飲食之妙訣」。同時「蘇東坡帖」亦說：「夜甚饑，吳子野勸食白粥，云能推陳致新，利腸益胃，粥既味美，粥既味美，粥後一覺，妙不可言」吃粥不僅養生之道，而且還有妙不可言啊！

現今人們一提到吃粥，便會聯想到貧窮方面去，大概因是三代以後的詩人墨客，在作文做詩時，文字上就不期而然流露出寒酸的气味來，久而久之，吃粥幾被演變為貧窮的代名詞，古來因貧困所迫，不能不吃粥度日，

大有人在，先天下之憂而憂，後天下之樂而樂的宋朝范仲淹，青年時，家境清寒，在廟宇裏讀書，日三餐，常不可得，便屢屢是吃粥充饑，那時他常用瓦罐來煮粥，煮成後，等候所粥在瓦罐裏冷透凝結，纔將之分成四塊，日間吃兩塊，餘兩塊留作晚間果腹，這位宋朝有名的政治家，可說完全由吃粥的刻苦中磨勵出來。

廣東人愛粥，但廣州的粥與潮州的粥，大大不同，潮州的粥米多水少，廣州的粥米少水多，潮州人不論貧富，早餐必粥以代飯，廣州的粥，品類繁多，什麼魚生粥，及第粥，金銀鴨粥，牛雜粥，不勝枚舉多采多姿，友人李先生世居廣州市，家境富裕，他自己又有個很好的職業，頗講究飲食，年前在偶然的機緣，聽他憶述廣州市幾間粥肆馳名粥品，娓娓道來，如數家珍，爰簡錄于後：

菩薩茶室，位於十七甫與十八甫之間，早市亦有及第粥，名著一時，其粥底用瑤柱及豬骨所煮，不靠滾料味已清甜，且粥料經過選擇，其豬肝切得厚薄均勻，滾亦適度，肉丸講求份量適合，更難得的是豬粉腸爽而不

鞠，便成一碗與眾不同的及第粥。

荔枝灣艇仔粥，馳名港澳，艇仔粥原名什錦魚生粥，因艇戶所售，故以為名。艇仔粥，是用布袋盛著乾蝦壳和左口魚在粥中煮熟，故粥極為鮮甜，滾粥料有魚片又燒，魷魚絲，海蜆絲，油炸花生，蝦子等，真是清香脆滑俱備，確是一絕。加以把艇泊在粥艇邊來吃，別具獨特的風味，當時廣州市居民，遇有朋友自遠方來，要作東道生，款待嘉賓的方式，如在夏天，少不免響導遊荔枝灣，吃艇仔粥來接風。

珠璣路的吳連記為粥店的特色者，門前列大魚盆，中養鮫魚多尾，獨估魚粥，有魚頭粥，魚片粥，魚腸粥，皆隨所嗜而自擇。吳連記顧客常滿，所食盡是魚類，剖魚一尾，頃刻即交沽完，故特別鮮甜，為其他粥店所不及。魚腸粥尤為拿手，鮫魚腸又肥又腥，其能使魚骨不溶化，而絕對沒有腥味，洵是空前絕後。

十八甫佳棧，原為燒臘店後兼營粥品，其金銀鴨粥，名馳遐邇，所謂金銀鴨粥，是用鴨隻將鴨斬碎為件，加入新件燒鴨滾之，佳棧日中沽出掛

爐鴨甚多，故購入毛鴨極為大批，來價較廉，故其粥料較多，人競趨之，午夜生意尤旺，顧客時有向隅之嘆。談到午夜顧客之多，佳棧仍未及西堤二馬路專售牛肉牛雜粥泗記的暢旺，因長堤一帶，回鄉渡船，及港澳輪船，咸集泊于此，往來顧客日夜不絕，而旅館酒店，亦叢集是間，故泗記終夜營業，以供來往過客之需，泗記牛雜粥沽價相宜，顧客特多，故牛肉牛雜每日銷至十幾羅之多，市上牛肉店銷路不及其一半云，確實已閉之至。此外街邊小販以瓦製的牛頭雙來煮的明火白「菓粥」佐以龍門粉或油條，風味亦佳。

古來有關提到吃粥的詩詞不少，茲抄錄一些，給讀者欣賞，宋朝秦少游，未取得學士，在京城當一名小職員時，職低俸微，不足贍養一家大小，常被生活所迫而向戶部尚書錢修文借米，曾寫過一首極寒酸的吃粥詩，詩云：「三年京師餐如棘，又見新枝發故枝，日典青衣非為酒，舉家食粥已多時。」南宋愛國詩人陸放翁，認為吃粥可以延年益壽，且躋進神仙境界，並作「食薄粥詩」云：世人個個學

長年，不悟長年在眼前，我覺宛丘平易法，只將食粥致神仙」致神仙未免有點誇大，吃粥有益身體，却是事實。提起食薄粥詩我又想起某名士所吟那二首，薄粥稀稀水上浮，真風吹起浪紋秋，看來好似西湖景，祇少漁船下釣鈎。薄粥稀稀碗底沉，真風吹起浪千層，有時一粒浮湯面，野渡無人舟自橫。筆觸幽默，令人啼笑不得。清人有一首幽默的吃粥詩，挖苦吃粥人家的省儉與慳吝，詩云：「煮飯不如煮粥強，好同兒女細商量，一升可作三升用，兩日堪當六日糧。有客只須添水大，無錢不必做羹湯；莫嫌淡薄少滋味，淡泊之中滋味長。」此外寫得最特別，最有趣的還是體詩大師李義山所吟的：「粥香餚白杏花天，省得流鶯坐綺筵，今日寄來春已老，鳳樓遲遞德難鞭」把吃粥和愛情打成一片，夾在一起，真是風流極了。然而在生活中貧困中，以粥渡日的人，能否有玉溪生那種感受，那種綺思，頗成問題也。



成家

柱

戰後的第一代現已屆中年，成為社會上的支柱，這一群人處事的觀點與角度顯著與上一代有別，對生活的要求亦大不相同，或許這就是代溝，甚至是以以前被認為天經地義的事，在他們的眼中亦有需要去相確的地方，大概這就是新作風，思想前衛，就如成家立業這種大事，在新一代的社會風氣中亦產生變化，在他們（我所指的他們，是概指男性和女性）的想法中，家未必要成，但業則一定要立基於這種想法，以婚姻為基礎的家庭制度就起了變化，明白一點說，就是家庭制度不再受到重視，分析其中的原因，個人認為，男女受教育的機會普遍增加，尤以女性為甚，隨之而來就是經濟能力可以獨立，並不需要因為找生活而結婚，換句話來說，結婚並不是找長期飯票，而且所找得的飯票因風氣所及也不再長期了，亦即是不再有結婚制度存在而強迫自己結婚，另一方面，女性在學有所成之後，亦希望學以致用，一方面是對社會作出貢

獻，另一方面亦是對自己能力的一種挑戰，個人的理想可以在自己的努力下實現，女性若要在事業上有所成就，付出的代價確不少，在仍以男性為中心的今天，比之獲得同樣成就的男性，就付出更多，這樣得來不易的成果，又豈會輕易放棄呢？眼見許多實例中，事業與家庭，確是難以兼顧的，兩者雙線平行發展並不是易事，因努力於事業而影響了家庭則不少，影響所及，婚姻制度趨於沒落，既無婚姻，那何來有家庭呢？於是家庭制度也沒落，代之而起的是同居生活，以往同居是不可告人之事，為人所耳語，但風氣使然，同居者落落大方於人前，不再拘泥於別人的看法，遇有利害衝突，更訴之於法庭，由於此類案件日多，迫使法律界對於同居這種關係在法律上的地位，也要正視起來。另一種正在蔓延的風氣，就是同性戀，現時雖只流行在一小撮人當中，但亦是家庭制度受到破壞的原因之一，青年後俊都愛忠於自己的理想，有自己的價值觀，在達到某種理想的過程中，在價值觀念改變中，某些東西就要被犧牲，婚姻與家庭不幸就是其

中之一，就算不慘被犧牲，其重要性也被降低了，除此之外，有些地方的稅制，夫婦共同課稅比未婚男女重得多，此亦間接鼓吹這種男女獨立或同居生活的風氣，離婚數字日益上升令人有家庭制度是否過時的疑問假象，凡此種種都做成破壞家庭制度的因素，現在風氣正盛，會不會有一天家庭這個名稱成為歷史名稱呢？我很肯定是不會的，愛滋病的流行程度擴大，令同性戀的愛好者心驚，此風氣自會收斂，獨身人士患癌的機會比已婚人士為高，雖是初步的發現，但喜愛獨身生活的人士，不得不再三思，美國總統的候選人，除政綱明確，得投票者受用外，私生活亦至為重要，如何表現自己的私生活嚴謹呢，擁有一個美滿幸福的家庭可算是一個好例子，否則未提政綱，就已給選民一個壞印象，註定要失敗的了，所以家庭仍是受人重視的，家庭制度始終不會沒落，縱然現在被忽視了，但時間可以證明它的存在必要，至於如何去維持一個美滿的家庭，則是另一項話題了！

兩岸桃花相映紅

旅洛杉磯甘邊同鄉會還鄉團與宗親歡叙記

·黃振·



金秋十月的七號下午，以黃錫柱為團長、甄巧雲為副團長的旅美國洛杉磯甘邊同鄉會三十六位黃氏宗親，組團飛抵祖籍台山。

台山當局最高首長黃抗健，早年訪美，承蒙該團同人道迎和盛情款待，今遇故友回到故里，高興異常，撥冗親迎，並在園林酒店設豐盛晚宴為宗親洗塵。

是日適值中秋佳節，酒過數巡，明月已從東方騰升，月光射入廳堂，見景生情，不約而同的道：「啊，今天正是中秋節日，難得內外親人共叙，同賞月公！話音未畢，酒店的黃總經理已把大蛋糕送到團長鈞柱面前，向他和團員們祝賀中秋快樂。接着，發送小姐扛來了台山月餅、沙

田柚、椰子及美酒。豐盛的宴會變成了多采的賞月會了。大家品嚐着菓餅酒，眺望着窗外的明月，人人均發出內心的感慨：「真是故鄉的月亮最圓，故鄉的酒水最甜，故鄉的月餅最香，故鄉的人情味最濃！即使肚子已很飽，大家仍能增加食量，入夜而散。」

翌日早上八時，園林二樓餐廳坐滿了二十席人。這是台山黃氏宗親為甘邊旅行團回鄉所舉行的迎親會。出席茶會的有縣政府各部門的領導人，有居正職校和月報社的領導人，有在台城各機關企事業單位任「長」字頭的黃氏兄弟姊妹及黃氏姑婆近二百人。甘邊旅行團的，有洛杉磯甘邊同鄉會主席黃錫柱，甘邊同鄉會婦女主任甄巧雲、張草金，甘邊同鄉會財政黃健和和黃炳橋、黃柏錦等三十餘人。本校代理董事長黃策經致歡迎詞後，黃錫柱團

長發表熱情洋溢的演說。他對家鄉黃氏如此盛情的迎迓和款待多次致以謝意。一小時多的歡叙，兩岸宗親始終沉浸在快樂融和的氣氛之中。

當日上午九時多，甘邊旅行團打着宗親會的旗號，來台城正市路黃氏居正職校和報社。學校二百多師生夾道歡迎彼岸宗親。經過參觀校舍，簽名留念，合影等活動，使兩岸宗親又進一步結下了情誼。

是日下午二時，旅行團回到祖家水步甘邊鄉。甘邊華僑中學全體師生和鄉親父老數百人沿門迎接。在備中大禮堂的歡叙會上，黃錫柱主席和甄巧雲女士先後發表演說，闡述此行目的在於攜帶美金回鄉獎勵優秀學生，共商辦好甘邊僑中大計，為祖國培養更多人才。會上，黃甄巧雲女士當場簽發了獎學金，得獎者是今年甘邊僑中初中考上一級學校的學生，共二十六人，每人獎給二十美元。此外，還對如何完善辦學的有關事務作了討論。在鄉父老兄弟，對甘邊旅美兄弟飛赴萬里送來的隆情厚意，紛紛發表謝言，並表示團結一致，同心協力辦好學校，永不辜負彼岸鄉親的關懷和支持。當晚，水步鎮政府設宴招待還鄉團。





村——頭——巷——尾——集

丁卯年倏已過去，戊辰年又復開始，敬祝讀者身心康泰，財源廣進。

五月三日，同鄉會在會所舉行雙龍節飯餐慶會，鄉親聯翩駕臨，一堂濟濟，席間放映「公益大橋開幕典禮」紀錄片，大家一方面欣賞祖國風光及建設，一方面品嚐各鄉親携來撫手食品，直至下午三時才盡歡而散。

中共軍事委員會副主席楊尚昆將軍，應美國政府的邀請，偕同國務委員方毅，外交部副部長朱啓禎，駐美大使韓敘，外交部禮賓司司長吳明廉等，于五月廿五日蒞省各界為表示敬示，略盡地主之誼，聯合公膳，本會同人參加公宴計有：榮高夫婦，柏錦夫人，錫柱，傅珠，旋悅等。

錦伯錦母創辦的錦華餐廳，不覺十多年，本年五月將生意出售，安享晚福，由陳耀鑑先生等承受，易名鴻運樓，陳君係屬村偉林叔的愛婿，祝其鴻運當頭，駿業宏發。

康樂里克政家先生，于五月間為其文孫滿月誌喜，樂捐同鄉會壹佰元，謝謝克政先生熱心公益，族務貢獻尤多，歷任本埠黃氏宗親會主席，全美黃氏宗親會美西總長，現任元老。

我鄉有兩位鄉親名偉林，和慶里偉林于今年七月為公子顯儒博士與徐慧博博士成婚，下一個月，屬村偉林的千金嬌蓮博士與周伯基博士共結秦晉之好，這二位偉林鄉親，一位娶個博士媳婦，一位選個博士為婿，這樣巧合，是佳話，也是吾鄉盛事。

錦母自從賣掉了餐館，幾乎每日與錦伯上高樓，嘆其空幾件，待至茶點夠足，悠然打道回府，看看心愛的錄影帶，或玩幾手自生麻省偶爾還到賭城撞撞彩，優悠自在地過著退休的生活。

台山人大主任陳傑，政協主席彭瀚，副縣長李勤，台山電器廠總經理陳德勝，台山縣辦公廳副主任譚振游等一行五人，今年七月初，應加拿大卡加利市的邀請，舉行「中國台山日」慶祝活動，展開貿易文化展覽會，公舉該團先後訪問加拿大多個城市，廿日南下美國訪問僑胞，經美京，紐約，芝加哥等市而抵達羅省，本埠各界人士于七月廿五晚，在美麗華酒家設晚宴招待，以表歡迎。本會同人參加宴會計有：柏錦夫婦，榮高夫婦，柏旋夫人，華輝夫人，錫柱、柏宗、傅

珠、旋悅等。

本埠黃氏實業置地公司，新時代印刷設計公司董事長黃汝樞先生，今年五月為其文孫嘉榮彌月之喜，樂捐同鄉會，廿聲每五十元，謝謝。

甘棠金鴻叔于九月廿日，專程歸鄉，省親等逾八旬的老母，藉報春暉。鴻叔在家鄉居住數天，每晚約些兄弟到古塘頭頭，一盅兩件，或大擦香肉云。

九月廿七晚，為慶祝中華人民共和國成立三十八週年紀念，本埠人士特在全國酒家舉行酒會，本會同人參加國慶餐會，計有榮高夫婦，柏旋夫人，傅珠，柏宗等，並送鮮花，以資慶祝。

齊長姑的女兒蔡麗娟今年參加台山縣第二屆美加華裔青年夏令營活動，散隊後，特到甘運訪問她外祖公傅勝翁的故居，完成她輩里遐邇尋根問祖的願望。

十月四日同鄉會舉行中秋節飯餐慶會，是日日本埠溫度達到百零八度。又在羅省地震的當天，幾位辦事人員，都認為今日慶會，可能很冷淡，不意到了正午，鄉親們接踵而來，老幼咸

集，談起今晨地震，咸慶無恙，隨即開始飯餐，邊談邊食，盡情享受最親情的中秋佳節，直至下午二時許才盡興而散。

柏錦伯二次擬回國旅遊，都在臨行時因事所阻，未克成行，耿耿于懷，為之不快，而這回則得償所願，心中大樂，精神差之大振，在旅途中興緻勃勃，連竟勿有打都幾個。

河邊市華人先民紀念，于十月六日開幕，本會具花籃賀詞致賀。我鄉先僑與該市淵源甚深，前清末年，禮達公青年時曾僑居于斯，與該市名人 MR. BODRPA 化名跛脚仔，甚為友善，後來禮達公回國，長居鄉間，而

有次旅行遠東，特函約禮達公往香港會面，乃如約前往，相見甚歡。二十年代初，紹祺、紹弼昆仲在該市郊耕園，禮聖初來美國時，還在這樣請小學和慶里河亮少年來美，就在這樣請小學至大學，而至就業，後來購買華埠，他逝世後華埠改為黃河亮街。二次大戰時，世始、景回、柏旋合併經營重慶飯店，現在景回夫人仍居住該市哩！

籌備多日一九八七年甘邊同鄉會祖

國旅行團，定于九月十六日乘西北航空公司班機啓程，但因飛機發生障故，迫得展期延至十九日才啓行，參加人數三十六名，陣容僅次一九八三年回鄉為甘邊華僑中學剪綵那一次，公推錫柱、健和夫人為正副團長，團員計有：柏錦夫婦偕同二位千金美悅、美怡小姐，健和夫婦偕同長公子群悅夫婦，孫兒榮歡，次男群秀任立人；炳橋夫婦，廣傳夫人，禮誠夫人，有儉姑，及親友李登夫婦暨二位千金。炳橋夫婦是首次參加祖國旅遊，美悅美怡姊妹，群越夫婦暨兒子榮歡、群秀、立人都是首次回到甘邊家鄉，看看祖輩出世的地方。

在同鄉會偶與錦伯談到此次他們祖國之旅，他認為遊三峽最為頂應，他說：十多天旅途奔波，大家都有點疲累，乘在輪船遊三峽之便，就可以休養一下，以應付將來臨的故鄉之行。我們乘輪東下，看到兩岸山勢雄奇峭拔，而山石之石紋形成不同形態的線條，展示出充滿藝術的圖案，給人的長江三峽，我以為麗塘峽以氣勢雄偉而動人魂魄，西陵峽以曲折險峻取

勝；巫峽則以幽深秀麗聞名。昔年讀李白下江陵詩；兩岸猿聲啼不住，和杜甫的；江間波浪兼天湧，千多百年來，由氣候的變化，我們聽不到兩岸的猿聲，更無波浪天湧的驚險鏡頭，我們所見的是浪靜，天色灰暗，霧雨交加，氣候稍寒而已。

炳橋伯令郎健森夫婦，月前喜獲麟兒，命名俊賢，彌月之喜，特于元月十六日下午六時，假座阿罕布拉市建興酒家，設美酌廿餘，歡誼親友，到會嘉賓雲集，熱鬧非常。宴會秩序由顧問嘉樞主持，略述旨趣，隨依次介紹小寶賢的祖父母，爸、媽等與大家相見，立即開筵，橋伯喜慶不忘公益，樂捐同鄉會一百元，甘邊、甘聲雙學金會每五十元，謝謝。

三藩市春蘭姑婆，于正月卅日偕同愛女月清小姐賢塔林國彰牧師來粵省，慶祝外甥女葉麗平、胡國棟金婚大慶，事後由乃兄復禮公陪同到同鄉會訪問，慨捐同鄉會經費廿元，謝謝。駐三藩市總領事館，今春送贈同鄉會錄影帶三盒，計有第六屆全運開幕；中國名山奇觀，我們的家鄉西藏；天府之夢。韓大使一九八八年除夕新

春賀詞等，歡迎鄉親借閱，代錄亦可。

甘棠鎮業公文孫立權夫人，新由祖國來美定居，二月七日，到同鄉會訪問，並慨捐同鄉會廿元，謝謝。

同鄉會于二月七日，在會所舉行團年聚餐，老幼咸集。貼上偉林願詞撰並書的揮春；甘澍春風開景運；遠安人壽喜康年。語多吉祥，寫作俱佳；餐後開二月份月會，討論春宴各項事情，此次餐會，蒙銳敬伯贈送酒一枝，天開叔甜橙一箱，使餐會更加熱鬧。

劉達明姑丈瑞清姑的二小姐劉麗容女士與朱秋蓮女士之二公子朱衛瑜君共結秦晉之好，于十月十日在西人教堂舉行結婚禮，是晚飯座遠東酒家設喜筵款識親友，達明姑丈瑞清姑熱心公益，樂捐甘澍同鄉會五十元，甘聲會刊廿元，謝謝。

景澄宗長不幸于二月十九日仙逝，其夫人譚慕娟女士與兒女們秉承景澄翁生前熱心公益，重視教育的遺志，乃將所有贖金四千二百五十六元（其中五百元是考春節約表禮的）捐贈同鄉會，以三千一百二十元為獎學基金

，五百元為同鄉會經費，其餘六百三十六元為甘聲會刊印刷費。

（一）甘澍華僑中學榮獲三個第一
最近，台山縣政府教育局譚國雅、余晴兩位局長親臨甘澍華僑中學視察工作，同校長親切談話，聽取校長匯報辦學情況，高度贊揚甘澍華僑熱心支持家鄉辦教育事業的精神，勉勵全體師生要百尺竿頭更進一步辦好學校，為振興中華多出人才而努力。甘澍華僑中學參加台山八七年評比，榮獲「美化、綠化、淨化」第一、評分九十九分，為全縣之冠；榮獲「勤工儉學」第二、榮獲文明教育先進單位，繼去年（八十六）連續兩年被評為水步鎮，台山縣文明教育先進單位有八位，教師評為水步鎮教育先進教育者；校長評為台山縣教育先進教育工作者，分別榮獲兩級政府的獎勵。

（二）長城獎學金管理委員會成立
一九八七年九月在台山縣人民常務委員會辦公室，由黃策經主任親自召開籌備會議，經歷了一段時間討論，共同制定了實施條例，列寫成章程，

經主人批准于八七年實施。

甘澍華僑中學長城獎學金管理委員會成員：

顧問：黃策經（台山人委主任）李華澤（水步鎮長）黃金澤主任，黃建善（甘澍教育委員會主任）。

委員：黃彩光（甘澍僑校長）葉達長（甘澍董事長）黃榮、黃福照。

塘唇炳橋伯伉儷，參加八七年甘澍同鄉會祖國旅行團，回到闊別卅多年的家鄉左鄰右里的兄弟姊妹齊來探望，橋伯橋母很珍惜這份情誼，本教親睦鄰之旨，具備筵席招待塘唇，高屋二村鄉親，暨本鄉幹部及學校教職員。鄉親們聯翩蒞止，鄉情洋溢，極一時之盛。

十月四日同鄉會舉行中秋節聚餐慶會，是日溫度達到百零八度，且在羅省二次地震後不久，在同鄉會幾個辦事人員，很擔心鄉親們的安全都認為這個慶會，可能很冷淡，不意到了正午，鄉親們接踵而來，人數比往時為多，大家相見，不免談到地震事情，咸慶平安無恙。盡情享受月餅佳餚，以應佳節。

復刊第十二期居正月報，以二頁多的篇幅登載「熱烈歡迎旅美甘遠同鄉會回國觀光團」的圖片。此外還有該報總編輯黃振的「兩岸桃花相映紅」記旅洛杉磯甘遠同鄉會還鄉團與宗親歡敘。還有該報鳴謝回鄉旅行團團員捐款；錫柱夫婦、柏錦夫婦每人民幣二百元，健和夫婦人民幣一百元，炳橋夫婦、有儉姑每人民幣五十元，炳正職校捐款；炳橋夫婦美金一百元，居錫柱夫婦、柏錦夫婦每港幣五百元，健和夫婦港幣二百元、美悅小姐、美瑜小姐每港幣一百元，有儉女士人民幣五十元，羣秀、羣越、立人每人民幣十元。此外令人可喜的是；錫柱主席、柏旋夫人榮任居正職業學校名譽董事長，少華女士榮任居正職校名譽顧問。

山匹度市金獅餐館東主黃歡祥君，于去歲秋為其文孫彌月之喜，敬設布雙餐歡宴舊同窗，嘉權夫婦、健祥夫婦、振健夫婦及陳費美老師，禮遜先生，主人感情款待，歡敘一堂，閒話當年，一時諸客均感還我青年。

清明節，禮尊先僑，同鄉會于三月廿日中午十二時，皮具三牲禮酒，銀質鮮果，前往中華墳場，拜祭先僑，以慰幽靈，禮成後回同鄉會，同餐茶

(山班典勞市訊) 本市公共圖書館機構和扶輪會獎予本市黃炳森(植禮)先生榮譽並在飛舍中心圖書館內設一個二百座位的講堂以黃炳森命名，以紀念他對社區教育的貢獻，黃炳森先生現年七十八歲，他生於中國，一九六四年成立黃炳森獎學基金會，該會在這長期間對社區年青學子有極大的鼓勵和幫助，一九七四年又捐獻一畝地給本市以建圖書館之用，在頒發獎章的儀式中，黃太及千金公子亦一同參加，此亦為我華人一種榮譽。

高屋景澄伯的長公子國富君今秋喜獲麟兒，三公子國俊君也新添千金，幼女麗蓮小姐于十一月出閣，喜事重重，景澄伯三男二女，已男娶女嫁，完成向平之願了，俗話說得好「結契理齊一樂也」景澄伯欣慰之餘，特捐同鄉會二百元，甘聲一百三十元，獎學金會一百，謝謝。

同鄉會于十一月廿二日在會所舉行感恩節火鷄餐會，這個主餐的火鷄，是榮高伯調製報効，味道可口，令人萬頓留香，回味無窮。餐後即開十一月份月會，選出卅名為明年正副主席候選人，並定十二月六日，舉行競選

一九八七年甘遠華僑中學長城獎學金，得獎成績優良學生二十二名，現在有一九名來信致謝，姓名如後：黃國寧、偉達、秋貞、妙勻、偉健、美芬、瑞瑜、杏嬌、安楊、業生、國華、龍杰、耀忠、珍珠、小娟、健新、秀娟、小云，蔚成。

甘遠獎學基金會，捐美金八百元，乘錫柱主席回鄉之便，托其攜往家鄉，頒發一九八七年度甘遠華僑中學二十二名成績優良學生，共四百四十元，餘三百六十元，由健善、彩光、柏龍三位具名，用美金存入銀行，聲明為獎學金專題，其他不能動用。

伊仁傑健祥瑞瑞夫婦之千金，聰明伶俐，勤奮向學，讀書成績每列前茅，自一九八三年畢業于士丹佛大學(SANFORD)後，繼續深造，攻讀法學博士學位，于一九八六年五月畢業加省大學羅省分校(UCLA)法學院，一九八六年夏以優異成績通過加州律師執照考試，獲取律師執照證明書，為甘遠女兒添多一分光彩。她現任職于全美著名

MORGAN
LEWIS BOOKIUS 律師樓，精
理國際貿易。

戊辰年本會春宴紀盛

(羅省訊) 送兔迎龍，大地春回，三月六日下午六時羅省甘邊同鄉會，假慶金龍酒家，舉行春節聯歡晚會，首由樓業部總理黃偉林任宴會司儀，在一片恭喜發財，龍年行好運聲中，揭開序幕，主席黃錫柱致賀春詞，諸多吉祥，莊諧並重，略謂座年鄉親友好對該會之熱心支持與愛戴，希望今後再作更多之鼓勵與指示，表示衷心感謝。

由顧問黃家權、黃振達及伊仁小姐分別以中英語，略述元老黃植禮歷年對推進會務，不遺餘力，一九八五年更捐出巨資創立雙學基金會。使鄉中優秀子弟獲益良多，為了表揚其對同鄉會的莫大貢獻，特選雙牌一面，以留作紀念。當黃植禮夫婦上台領雙時全場以熱烈掌聲，他致謝詞謂希望鄉親對同鄉會及雙學基金會繼續做出貢獻。今年春宴較去年熱鬧很多，因有來自中國上海的李小姐二胡獨奏，音樂悅耳動聽，一曲奏完，台下掌聲如雷。

時裝表演跟著開始，本由名設計家黃秀蓮，親臨座鎮，因她工作太忙，無暇出席，改由黃健和太太，黃旋悅太太，黃為瑩小姐，黃為芬小姐，及黃潔珍小姐負責演出事宜，模特兒由黃貞娜，黃恩娜，黃芬娜，黃潔珍，陳美歡，陳惠芳，朱慧新，余綺紅，(ALYSIA GAMBOA) 及 LAURA CISNEROS 十位小姐擔任，由黃為瑩小姐及黃健和太太任司儀，所演出者乃法國及美國最新時裝，每位小姐，演來中規中矩，維妙維肖，衫靚人靚，好評如潮，演畢，十位佳麗出場謝幕，掌聲歷久不息。有朋自遠方來不亦樂乎，中國駐羅省副領事謝天濤先生應邀共渡佳節，由司儀黃偉林介紹領事起立與眾相見，大家鼓掌歡迎。

老吾老以及人之老，是中國幾千年來的敬老美德。同鄉會對六十五歲以上耆英，均敬奉福肉一份，藉表敬意。廚房隨時起菜，筵開卅七桌，中西嘉賓云集，光善交錯，由主席率顧問人上台敬酒，一而再，再而三的乾杯，不醉無歸，十時宴罷，鄉親友好，異口同聲道出明年再會。

此時參加時裝表演十名佳麗；黃貞娜小姐，黃恩娜小姐，黃芬娜小姐是海源叔的千金，黃潔珍小姐是旋悅叔的千金，陳美歡小姐是清慈姑的千金，陳惠芳小姐是清慈姑的姪女，ALYSIA GAMBOA 小姐和 LAURA CISNEROS 小姐是棚棚姑的外孫女，朱慧新，余綺紅兩位小姐是潔珍小姐的好友。

附錄伊仁律師在頒發植禮叔榮譽獎典禮中的講話 (英語)

各位女士們，先生們，各位鄉親，恭禧發財(粵語)。今天我非常高興參加春節聯歡會及頒發給「炳叔」榮譽獎典禮。在一九八〇年當我仍在士丹佛大學 Stanford 讀書時，獲得「炳叔」獎學金，大家都知道士丹佛大學的學費是全美最昂貴之一，所以它幫我解決不少學費上的開支。現在是一九八八年，教育費用又不斷地猛漲，許多有志向上入大學求知識的青年均感困難。「炳叔」獎學金它是鼓勵與協助專心向學青年來完成他們的學業。今年是「炳叔」獎學金基金會成立二十五週年，在這二十五年來加惠不少莘莘學子。我和他們都以一

一九八八年度本會第十七屆職員

主席：錫柱、柏宗

理事會：嘉權、健祥

監事長：榮高、復禮

中文書記：泮麟、傅珠、旋悅

西文書記：榮高夫人、海源

財政：健和、炳橋

核數：柏錦、樹培

事務組：福意、家有

青年組：振輝、炳威、思寧

家駒、霽霖

永遠名譽顧問：植禮、禮遜、振達

偉林、健祥、嘉權

婦女部主任：錫柱夫人、柏宗夫人

嘉權夫人、傅珠夫人

健祥夫人、健和夫人

柏錦夫人

婦女部顧問：禮遜夫人、柏旋夫人

禮聖夫人、偉林夫人

三藩市聯絡員：光林

市作頓市聯絡員：蔭山

樓業部管理委員會董事長：禮遜

總理：偉林

中文書記：偉林(兼)

西文書記：榮高夫人

財政：榮高、傅珠

董事：泮良、嘉權、柏錦、復禮、

泮麟

榮譽金委員會總理：植禮、振達、

錫柱

監事組：元起、泮良、泮林、民世、

蔭山、達超、禹康、銳啟、

舉業、歡祥、振強、天開、

堅碧、舉林、仕全、福意、

伯權、振洽、光林、禹鴻、

顯利、潤棠、松安、華輝、

池添、福村偉林、金劍、歡

祥夫人、泮麟夫人、炳橋夫

人、崇仁夫人、惠堂夫人、

植禮夫人、達超夫人、振亞

夫人、權禮夫人、禮芳夫人

福村偉林夫人、禮典夫人、

禮茂夫人、景回夫人、旋悅

夫人、海元夫人、傅球夫人

、舉業夫人、泮良夫人、婉

婦姑、珊瑚姑、寶琴姑、有

儉姑、齊映姑、金愛姑、新

有姑、清慈姑、瑞清姑、瑞

英姑

泮良暨合家敬賀

瑞清暨合家敬賀

福村偉林暨合家敬賀

復禮暨合家敬賀

景澄夫人暨合家敬賀

歡祥暨合家敬賀

銳啟暨合家敬賀

紫雅暨合家敬賀

健和暨合家敬賀

植禮暨合家敬賀

錫柱暨合家敬賀

榮高暨合家敬賀

炳橋暨合家敬賀

榮亮暨合家敬賀

禮聖夫人暨合家敬賀

妙娟暨合家敬賀

柏錦暨合家敬賀

健和暨合家敬賀

權禮夫人暨合家敬賀

禹鴻暨合家敬賀

樹培暨合家敬賀

惠清暨合家敬賀

孔標暨合家敬賀

禮芳夫人暨合家敬賀

邁清暨合家敬賀

福村泮林暨合家敬賀

禮遜暨合家敬賀

泮麟暨合家敬賀

柏宗暨合家敬賀

禮毓夫人暨合家敬賀

清慈暨合家敬賀

旋悅暨合家敬賀

華雙暨合家敬賀

柏旋夫人暨合家敬賀

婉嫻暨合家敬賀

元起暨合家敬賀

禮助夫人暨合家敬賀

禮茂夫人暨合家敬賀

有儉暨合家敬賀

嘉權暨合家敬賀

金愛暨合家敬賀

傅珠暨合家敬賀

健祥暨合家敬賀

碧輝暨合家敬賀

松蓮夫人暨合家敬賀

傅法夫人暨合家敬賀

恭賀新禧



本會蒙各鄉親戚友及商店熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，銘感莫名，特此鳴謝，茲將八七年捐款人芳名錄后：

- | | | | | | |
|-------------|-------------|------------|------------|------|---------|
| 錫柱夫婦一百元 | 元 | 松柏夫婦廿五元 | 傅兆夫人 廿元 | 新炎 | 健和夫婦 十元 |
| 植禮夫婦一百元 | 柏宗夫婦五十元 | 池添 廿五元 | 惠堂夫人 廿元 | 樹培 | 宋勺姑 十元 |
| 禮選夫婦一百元 | 炳楠夫婦五十元 | 黃任鋒先生廿元 | 黃傑才先生夫人 廿元 | 傅法夫婦 | 婉英姑 十元 |
| 沛林夫婦一百元 | 秀蓮姑 五十元 | 偉林夫婦 廿元 | 許秉衡先生廿元 | 達超夫婦 | 群越夫婦 十元 |
| 健芳夫婦一百元 | 金龍酒家五十元 | 均利隆大號廿元 | 李氏胡順旅行社 廿元 | 松進夫婦 | 群秀夫婦 十元 |
| 榮高夫婦一百元 | 珍珠姑 五十元 | 黃河經先生廿元 | 黃元生先生廿元 | 健民夫婦 | 健森夫婦 十元 |
| 伍時業姑丈 | 禮聖夫人五十元 | 黃華雙先生廿元 | 黃榮堯先生廿元 | 自照夫婦 | 淑瑜姑 十元 |
| 錦芳姑一百元 | 李卓鵬先生夫人 四十元 | 黃汝樞先生夫人 廿元 | 黃汝樞先生夫人 廿元 | 文耀夫婦 | 淑芳夫人 十元 |
| 新時代印刷公司 五十元 | 合勝堂 四十元 | 黃汝先生 廿元 | 黃金泉先生廿元 | 星義夫婦 | 瑞琴姑 十元 |
| 余黃思蘭女士 五十元 | 馬森章先生廿元 | 黃廷輝先生廿元 | 黃庚銓先生夫人 廿元 | 家駒夫婦 | 高康夫婦 十元 |
| 光林夫婦五十元 | 紹仁夫人 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃惠喜先生廿元 | 振輝夫婦 | 高淑姑 十元 |
| 瑞英姑五十元 | 新有姑 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 振威夫婦 | 高淑姑 十元 |
| 健和夫婦五十元 | 莊業夫婦 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 華輝夫婦 | 聖兒 十元 |
| 泮良夫婦五十元 | 秋環姑 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 旋悅夫婦 | 麗珍姑 十元 |
| 柏錦夫婦五十元 | 瑞龍夫婦 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 健祥夫婦 | 麗珍姑 十元 |
| 嘉權夫婦五十元 | 歡祥夫婦 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 元超夫婦 | 麗珍姑 十元 |
| 泮麟夫婦五十元 | 景回夫人 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 民世夫婦 | 碧雲姑 十元 |
| 柏旋夫人五十元 | 禮誠夫人 卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 海源夫婦 | 佩瑜姑 十元 |
| 傅珠夫婦五十元 | 余輝光先生卅元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 思寧夫婦 | 堅磐 十元 |
| 余永盛先生五十元 | | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 偉林夫婦 | 雅頌姑 十元 |
| | | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 鎮業夫婦 | 婉嫻姑 十元 |
| | | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 甄欽夫婦 | 少華姑 十元 |
| | | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 金鴻夫婦 | 心人姑 十元 |
| | | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 振健夫婦 | 婉貞姑 十元 |
| | | 黃美傳先生夫人 廿元 | 黃美傳先生夫人 廿元 | 福生夫婦 | 婉貞姑 十元 |



表揚好人好事—— 甄巧雲樂於助人服務社區獲提名 嘉惠爾醫療中心人選「服務獎」

▲習武可以強身健體，練也不像任何費用，只是自動
可以治癒百病，你應該相
習，如果你能早起的人，不
訪在早上七時或八時到中國
城愛爾中心或嘉惠爾 Sierra
Vista 公園，包括大樹觀
界，因為每天早上這個時間
有數百人男女老少隨意分佔
草坪空間亦甚熱鬧，亦連亦
練的練習者一種罕見，這些
人並非刻意安排，而是自由
的參與，參加者不須報名。



甄巧雲女士由於樂於助人
，義務教導數百位社區男女
老幼人士，認真學習保健康
操「六通拳」，現被眾人聯
名推薦參加嘉惠爾醫療中心
一九八七年人道服務獎好人
好事提名，以表揚她對社區
傑出之貢獻。

位於太太任助教就地作個別
指導。而後又應嘉惠爾市華人居
民要求，於八六年九月中旬
在嘉惠爾 Sierra Vista 公園
(金銀老人公寓對面公園)
每天早上八時再開始一新一
推廣「六通拳」，不收任何
，並親自開車自「V」家中
經來嘉惠爾，到目前已有

五百多人經常參與，使早晨
的公園出現奇景似的人群。
這種發展高度社區精神，樂
於助人行善的美德，為人們
服務犧牲的傑出奉獻，終於
獲得了大眾的讚許而公開推
舉甄女士參加嘉惠爾醫療中
心成立的人道服務獎，希望
予以表揚好人的事跡。

熱心公益的甄巧雲，為廣
東省台山縣人，於一九四九
年來美，已經在此地居住了
三十八年之久。現與夫婿黃
先生合創大華實業公司 (Fair
Fair Realty, Inc.) 該公
司經營房地產買賣。她每天
除風雨無阻早起義務教學外

，並須親自赴公司處理業務
，雖現年逾半百，但工作精
神仍抖擻如初，她說這全歸
於練拳的關係。

「六通拳」在洛杉磯地區
推廣者為何煥女士，曾獲洛杉磯
市政府頒予獎章而市民感
。何女士已年逾古稀，曾研
研了六年始將河家祖傳秘笈
「六通拳」遺著發揚光大。
她於一九八五年九月在華埠
推廣保健康強身之「六通拳」
活動，免費接受受學，勤
奮教導，使參加者獲益非淺
。甄巧雲女士則於八六年
三月隨何師傅學拳，由於好
心行善，認真學習獲老師青
睞，起先每日隨師到場助教
，而後於何師傅返回香港，
她仍照常繼續以主持免費
教授「六通拳」，旋於到場
參與者日多，乃在華埠每天
七時、八時分區開課教學，
由中華會館黃煥華夫人及一

甄巧雲女士說，欲學拳者
身者，歡迎你於每天上午七
時及八時到華埠愛爾中心或
者是每天上午八時到嘉惠爾
人金銀公寓對面之 Sierra
Vista 公園內去參加即可。

甄巧雲女士領獎時與嘉惠爾市長等合影



黃景澄翁哀榮

(羅省訊)本埠廣興隆莊店東，甘邊同鄉會倡議人，現任監事，黃公景澄于二月十九日心臟病突發，救治無效，在加州大學羅省分校醫學院仙逝，積閱享壽七十二歲，經于二月二十七日上午十一時在荷里活科士朗教堂舉行出殯禮，中西親友親臨執紼三百餘人。

殯禮由胡牧師主持，誦經祈禱，甘邊同鄉會顧問黃嘉權，黃景洲牧師分別以中英文宣讀行狀，孝子黃國富以英語致哀謝詞，殯禮在簡單肅穆中完成，隨即發引，安葬荷里活科士朗墳場，素車五十多輛隨行，備極哀榮。

喪禮畢孝眷在源豐樓設布斐午餐，致謝親友。

黃公原籍台山縣甘邊鄉高屋村人，少年來美，一九四三年畢業卜技利加州大學，獲得碩士學位，先後在「勒吉」飛機製造廠，加州大學羅省分校作高科技工作，後繼承父業，主持廣興隆莊生意，很有成就，黃公有美滿家庭，夫人譚慕娟，夙具賢名，三男二女，均學成業立，各有成就，孝眷秉承黃公生前熱心社會事業的遺志，將所有獎金捐助甘邊同鄉會獎學基金會及甘邊會刊。

黃松柏榮哀

(羅省訊)本埠股商、黃氏宗親會評議員、甘邊同鄉會監事黃公松柏台山甘邊鄉和慶里人，於五月廿二日病逝西人醫院，積閱享壽七十有六歲，經於五月卅日在中華殯儀館舉行出殯禮，執紼中西親友二百餘人。

殯禮由黎牧師主持，誦經祈禱，甘邊同鄉會顧問黃嘉權宣讀黃公行狀，並以中英語代表孝眷致謝詞，隨即依次瞻仰遺容，發引安葬中華墳場，鼓樂隊為前導，素車五十餘輛隨行，備極哀榮。

孝眷秉承黃公遺志捐助黃氏宗親會，甘邊同鄉會每壹百元，甘聲會刊五十元，並在金龍酒家設素菜十餘席，致謝親友。

黃甄冬嬌太夫人喪禮備極哀榮

(羅省訊)股商黃孔標太夫人黃甄冬嬌太夫人于正月十三日與世長辭，駕鶴西歸，經于本月二十三日在本埠中華殯儀館舉行出殯禮，到場參加執紼親友百餘人。由牧師誦經祈禱，甘邊同鄉會

顧問宣讀行狀，並代表孝眷致哀謝，繼而各親友瞻仰遺容，隨即移靈出殯，鼓樂隊前導，素車卅餘輛隨行，備極哀榮。

孝眷秉承太夫人樂善好施遺志，節約喪禮，捐助本埠黃氏宗親會，甘邊同鄉會每一百元，甘聲會刊，甘邊獎學金會每五十元，並在金龍酒家設素菜多席，致謝親友。

黃松進榮哀

(羅省訊)本埠股商甘邊同鄉會監事黃松進公于二月七日病逝法國醫院，積閱享壽七十九歲，經于二月十三日下午一時假座本埠中華殯儀館禮堂舉行出殯禮，親臨執紼有全美黃氏宗親會總公所元老黃堯政，本埠黃氏宗親會主席黃友之，副主席黃華雙，甘邊同鄉會主席黃錫柱，書記黃傳珠等中西親友百餘人。

由牧師誦經祈禱，宣讀行狀，並代表孝眷致謝詞，最後瞻仰遺容，殯禮在簡單肅穆中完成，隨即發引，安葬于荷里活科士朗墳場，執紼素車卅餘輛，備極哀榮。

孝眷秉承黃公遺志，捐助羅省黃氏宗親會余風采堂，甘聲會刊，甘邊同鄉會，每五十元，並在新旺角酒家設素菜多席，致謝親友。





上·振達顧問會務報告

下·伊仁律師頒發禮券向業卷賀嘉誼



二·黃貞娜·JANIS WONG

下·借林顧問主持春宴





黃欣娜 YENNIS WONG

嘉禧顧問



李小姐二胡獨奏



黃芬娜 FERNIS WONG





ALYSIA GAMBOA 上



朱慧新 FRANCES JEE



壬午年

右：旅美甘邊同鄉會回國觀光團顧問
黃張權金在台北園林酒店會見代董事長黃
順經和副校長黃力斌。（輯攝）





余綺虹 JADA YEE (L)

LAURA CISNEROS



陳惠芳 WINNIE CHIN



右：旅美甘邊
同鄉會同觀觀光團
全體成員和居正職
校《居正月報》部
份成員留影。
(攝攝)



左：觀光團回到甘邊，學生們向
他們獻花。
(攝攝)



右：副團長黃麗巧雲向學生家長發獎學
金。
(風攝)



熱烈歡迎
同鄉會
回國觀光團
甘邊美



上：茶話會。
右：縣政協主席鄭翰在茶話會上致歡迎詞。
左：團長黃錫柱宗親舉手向宗親致意。
(風攝)



左：觀光團到居正學校觀光。
(風攝)



陳美歡 JANET CHIN

本年參加時裝表演佳麗



黃潔珍 PEARL WONG



哲人其萎，同深哀悼！

黃公傳法喪禮哀榮

(羅省訊)本埠退休股商，甘邊同鄉會監事黃公傳法，于正月廿五日病逝西人醫院，年九十九歲，老成凋謝，同深軫悼，經于正月卅日下午一時在玫瑰崗殯儀館教堂舉行飾紗禮，到場弔祭中西親友三百多人。

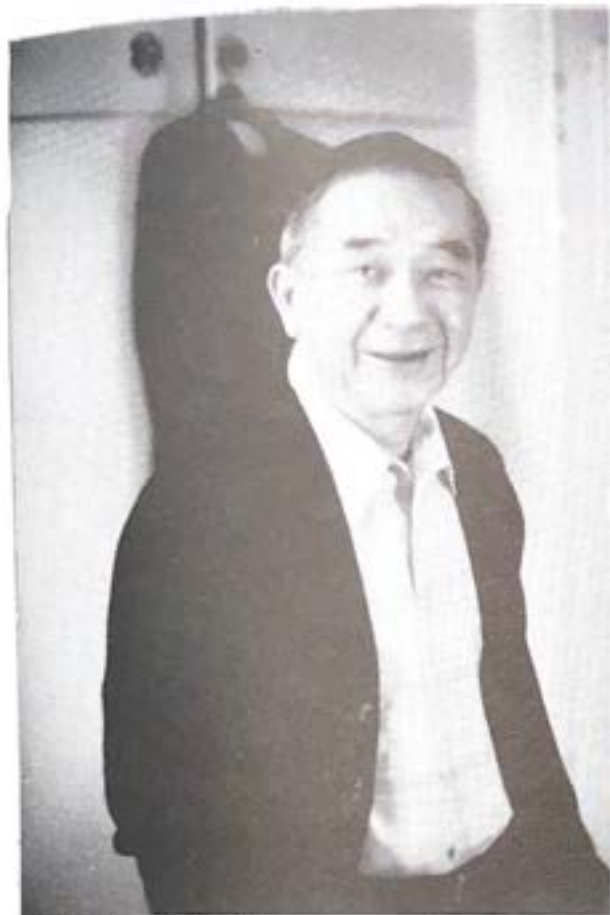
殯禮由余國平牧師主持，講經祈禱，並敘述黃公秉性慈祥，和藹可親，遺下子孫衆多，四代同堂堪

稱福壽全歸，旋由甘邊同鄉會顧問

黃嘉權宣讀黃公行狀，並代表孝眷致哀謝詞，及宣佈孝眷秉承黃公熱心公益遺志，捐助本埠黃氏宗親會，甘邊同鄉會，每一百元甘邊會刊，甘邊獎學金會每五十元。

余國平牧師，祈禱祝福，隨即依次敬禮辭靈，發引安葬玫瑰崗墳場，鼓樂隊前導，乘車五十餘輛隨行，備極哀榮。

葬禮畢孝眷在金龍酒家設素菜十餘席致謝親友。



黃公傳法遺像
松柏翁夫婦遺像



松進翁遺像

編後話

本刊在美復刊一視已出至十六期，蒙鄉親友好過愛，陸續不斷給我們鼓勵，捐款支持，一年比一年多，這點謹向各鄉親深致謝忱。

這期社人的「從甘邊來的一位主婦」是寫甄巧雲女士每日奔走華埠與阿市教授「六通拳」熱心服務社區，而得到提名嘉惠爾醫療中心人道服務獎候選人。方心的「媒約之言」暴露舊式婚姻男女遭受不幸。「謝話」泛談爾的故事和有開粥的詩詞。

英文蓮娜小姐的「回憶父親」，可平小姐的「再度回唐喜變化」海源的「春宴見聞」等。

這期圖片比往年多些，強差人意。我們希望遠近親友，不吝筆墨，來信報導各鄉親們生活情況，使「村頭巷尾」消息更多。

余永盛辦專處

BING GET YEE

742 N. Broadway

Los Angeles, Ca. 90012

(213)624-3209

OVER 30 YEARS
SPECIALIZING IN
LIFE INSURANCE,
ESTATE TAX ANALYSIS,
PENSION AND PROFIT
SHARING PLANS,
INDIVIDUAL RE-
TIREMENT PLANS.

黃嘉歡伉儷新翁姑捐款

(三藩市訊)本市政商黃嘉歡，僑務領袖之公子維偉先生，與股商王長元伉儷之次千金亞美小姐，于八月廿三日在本市第一聯合教

堂舉行結婚典禮，並于同日下午六時假座皇后大酒家，設宴款待親友，到賀中西嘉賓，親友有六百多人，更有來自紐約、波蘭的樂隊，專程前來祝賀，倍覺親切。

宴會秩序由新翁千金亞美用英語致詞，堂弟嘉耀用中文致賀詞，祝賀新人永結同心，有個美滿、幸福家庭。新郎新娘均畢業於三藩市州立大學。新郎健偉任國防部核數職，新娘亞美任瑞超商場公司，

黃偉林新翁

捐社團善款

(亞企自亞訊)

本埠股商、羅省黃氏宗親會顧問、亞企自亞埠總商會董事黃偉林君、譚美嬌女士伉儷長公子顯儒博士與徐詠女士幼女公子慧嫻博士於六月廿七日在格蘭地埠羅省

一對新人均為學以致用，亦係珠聯璧合、佳偶天成。新翁姑喜慶不忘社會公益，特捐助黃氏宗親會，黃萬石寄處，黃氏宗親總會婦女部，甘邊同鄉會，孫河關公所，孫河關婦女部，中華學校同學會，東華醫院，安樂老人會，伍家公所，各壹百元，仁風可嘉。隨即開懷暢飲，賓主盡歡。

基督教堂舉行結婚典禮。同日下午六時半假座羅省華埠金龍酒家，敬備喜筵，歡宴親友。計到有立法委員、全美黃氏宗親會副會長黃元生夫婦，僑務委員、元老黃國如夫婦，全美顧問黃蘭安夫婦，黃氏宗親會副主席黃友文夫婦，亞企自亞市長馬利揚，前任市長巴利堅，警務局長莊遜暨中西男女嘉賓及宗親等七百餘人。濟濟一堂，宴會由黃友文宣讀旨趣並介紹新郎新娘及雙方家長親屬與賓相見，黃副總長元生，黃元老國如暨甘

邊同鄉會錫柱主席先後致祝賀詞，語皆吉祥，伴娘施路李，英語致賀詞並介紹男女雙方親屬及致謝意，黃友文致答謝詞並宣佈主家喜慶不忘慈善，宴會節約慈善捐款：黃氏宗親會、黃廣漢別墅、黃氏婦女部、甘邊同鄉會及亞企自亞埠兒童健康慈善會每壹百元。新郎黃顯儒君係南加州大學藥劑學博士，現職靜由菲敏醫院，新娘徐慧嫻小姐係南加州大學藥劑學博士，現任職退伍軍人醫院及南加州大學講師，一對新婚夫婦可稱珠聯璧合，佳偶天成。



亞市商會多元文化交流委員會 華人黃偉林膺選主席 決促進族裔和諧相處



【本報特稿】亞市商會政府九日在新港市巴實亞比俱樂部舉行第七十四屆年會，市長查理·吉爾回顧一年來市政，表彰多位曾為亞市發展的繁榮發展作出貢獻的社會人士，並提出新年度該市商會董事名單。住在亞市亞巴已二十多年的華裔居民黃偉林在年會中，正式當選就任該市商會多元文化交流委員會 (Asian Cultural Committee) 第二屆主席，並連任商會董事。

Lila Gin Jue
大華實業公司
TAI WA REALTY, INC.
614 W. College Street
Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓宇地產經紀歷有數年本忠誠服務為宗旨及以顧客利益為前提如蒙委託請先以電話聯絡有關樓業估價銀行貸款手續等問題本人樂意效勞
周太電話...

Tel. 488-1662
(213) 225-0788

在亞市亞巴市，開設黃氏工程顧問公司及經營一月宮一餐館的黃偉林表示，他接任商會多元文化交流委員會主席後，將力謀各族裔間的和諧相處。他並提出今後的三項工作原則：①協助了解社區族裔各種不同的文化背景，準備重新設立「訪問新居民」小組，使新居民知道現政府的規章及社區的習俗。②廣泛接納各族裔的居民為商會會員，舉行節慶活動，以此達到互相合作的目的。③如有居民受到政府不公平待遇，商會將全力協助解決。

黃偉林來自香港，移民美國後一直住在亞市亞巴市，曾當選出任亞市亞巴市兒童健康委員，亞市事務負責人及商會董事，他也是中華會館副會會長。

北美事務諮詢委員會會長黃連人，僑務委員黃顯如夫婦均出席晚宴，對黃偉林的聘任表示祝賀。

黃關聯絡

宴客紀盛

(羅省訊) 本埠金園餐館、甘邊同鄉會前任主席黃洋良、許年好長公子植輝君與關乃健鄭順愛伉儷之掌珠秀麗小姐，于

甘邊成立長城獎學金管理委員會

歐美已故僑領黃柏旋先生創辦的長城獎學金會最近成立管理委員會。由黃策堅、李華澤、黃金澤任顧問，黃健勝任主任，委員有黃彩光、葉連長、黃榮、黃福照，秘書由黃彩光兼任。這個管理委員會是由黃柏旋先生夫人黃葉佩珍女士和女兒黃少華女士專程從美國回鄉主持成立的。

甘邊長城獎學金是黃柏旋先生生前決定從一九八一年至二〇〇〇年止，每年捐資二千元，獎勵甘邊的優秀學生。成立這個管理委員會之目的，是為了管好、用好獎學金。

(黃彩光)

八月廿二日上午十一時在羅省西林山基督教堂，舉行結婚典禮，中西嘉賓，雙方親屬，到場觀禮，座為之滿。禮成以糕餅招待。

同日下午六時假座華埠金園酒家，敬備喜筵五十餘席歡謙親友，本埠凱旋音樂社到場演奏助慶。宴會由甘邊同鄉會主席黃錫柱主持，略述旨趣，即介紹新翁姑暨親屬，關乃強先生介紹新岳父母及親屬相繼起立與眾相見，接着新娘新郎雙雙挽手走到台上，接受凱旋音樂社、伍甜先生、

李輪先生贈賀三面金牌，笑容可掬以英語道謝，隨即開筵暢飲，酒至半酣，雙方家長借一對新人輪席敬酒，禮儀週到，賓主皆歡。

新郎植輝君年前畢業南加大學，現在芝加哥大學醫學院牙科系修業，新娘關秀麗，名門淑女係南加大學商業碩士，德容兼備，堪稱珠聯璧合，天賜良緣，新翁黃洋良先生喜慶不忘慈善，樂捐黃氏宗親會百元，甘邊同鄉會，每壹百元，甘邊會刊，甘邊獎學金每五十元，熱心可嘉。

五人	十元	東成夫婦	十元
麗蓮姑	十元	東樞夫婦	十元
顯利夫婦	十元	健新夫婦	十元
黃光儒先生	十元	棟姆	十元
黃仲輝先生	十元	小羅	十元
關紹根先生	十元	連羅	十元
黃友文先生	十元	鴻輝	十元
黃國璇先生	十元	燁煌	十元
葉游先生	十元	顯達夫婦	十元
李錦帆先生	十元	顯榮夫婦	十元
黃國如先生	十元	顯光夫婦	十元
黃普文先生	十元	婉素姑	十元
黃克政先生	十元	婉嫻姑	十元
黃俊廉先生	十元	婉兒姑	十元
黃彝世先生	十元	偉林家先生新翁	一百元
黃耀森先生	十元	洋良家先生新翁	一百元
譚景先生	十元	嘉歡家先生新翁	一百元
林瑤先生	十元	黃克政家先生	一百元
海堯夫婦	十元	文孫彌月之喜	
福意	十元	景澄家先生添孫	二百元
金耀	十元	張樞廣姑文秀屏	一百元
國耀	十元	姑男孫彌月之喜	
新華花鋪	十元	黃汝樞家先生	五十元
余樞先生	十元	文孫彌月之喜	
廣傳夫人	十元	劉達明姑文	五十元
英強夫人	十元	瑞清姑千金出閣之喜	

捐助甘聲芳名

一九八七年第十六期甘聲，荷蒙鄉親友好，熱情支持，慷慨捐助，不勝銘感，茲將捐款姓名列後：

銳敬卅元	植禮卅元	顯村沛林廿五元	歡祥廿元	復禮廿元	泮良廿元	錫柱廿元	榮高廿元	禮聖夫人廿元	禮蓮廿元	柏宗廿元	旋悅廿元	黃華雙先生廿元	柏旋夫人廿元	泮麟廿元	元超廿元	柏錦廿元	健和廿元	樹培廿元	炳橋廿元	秀蓮姑廿元	伯權廿元	
傅珠廿元	禮茂夫人十二元	葉雅先生十元	健和十元	黃榮免先生十元	妙娟姑十元	禮芳夫人十元	瑞清姑十元	遇清姑十元	禮統夫人十元	清慈姑十元	婉嫻姑十元	禮勛夫人十元	有倫姑十元	顯村偉林十元	權禮夫人十元	禹清姑十元	孔標十元	嘉權十元	金愛姑十元	炳橋添孫五十元		
惠堂夫人添孫三十元	炳橋添孫五十元	顯村偉林千金出閣五十元	泮良新翁五十元	黃汝樞先生添孫五十元	劉達明姑文瑞廿元	清姑千金出閣廿元	張樞廣姑文秀五十元	平姑添孫五十元	景澄添孫一百三十元	松柏宗長喪禮五十元	松柏夫人喪禮五十元	傅法宗長喪禮五十元	松進宗長喪禮廿五元	景澄宗長喪禮六百卅六元	上期登滿惠清捐十元	松進夫人十元	健祥夫婦廿元	碧嫻姑十元	偉林夫婦十元	珍愛姑二十元		

敬請
善長仁翁
慨解善囊既能鼓
勵子弟向學又可
享受扣稅權利

福村偉林家先生五十元
千金出閣之喜
炳橋家先生添孫一百元
松柏宗長喪禮一百元
松柏夫人喪禮一百元
傳法宗長喪禮一百元
松進宗長喪禮廿五元
景澄宗長喪禮五百元
一九八八年雙學基金會捐款芳名：
伊仁姑五十元
健祥廿元
銳敬廿元
炳橋添男孫五十元
松柏夫人仙遊五十元
松進宗長仙遊廿五元
景澄宗長仙遊三十二百十五元
傳法宗長仙遊五十元

批發 零售
一律 歡迎

月宮餐館
Moon Palace Restaurant
16 3/4 E. Huntington Drive
Arcadia, CA
Tel: (213) 446-7707

長江酒家
Yangtze Restaurant
126 N. Euclid Avenue
Ontario, CA
Tel: (714) 986-8341

林利公司 Look Lee Co. 451 Pacific Avenue San Francisco, CA 94133 Tel: (415) 481-2345	廣興隆公司 Kwong Hing Lung Co. 2620 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 231-4335	英昌隆公司 Ying Chong Lung Co. 956 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 623-3733	三威肉舖 Sam Sing Meat Co. 670 N. Spring Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 628-8030
純棧酒舖 Joe's Liquor 5362 Lincoln Avenue Cypress, CA 90630 (714) 826-8581	金獅餐館 Golden Lion Restaurant 29127 S. Western Ave. San Pedro, CA Tel: 831-9319	念市酒家 Nam's Restaurant 205 E. Valley Blvd. San Gabriel, CA Tel: 280-8377	長城酒家 Great Wall Restaurant 232 S. Glendora Avenue West Covina, CA 91796 Tel: (213) 919-1231
錦華餐廳 Kam Wah Restaurant 750 N. Hill Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 680-0640	金園餐館 Kim's Restaurant 3860 Crenshaw Blvd. Los Angeles, CA 90008 Tel: 294-6677	明記參茸行 Ming Kee Co. 2317 Harwood Los Angeles, CA 90031 Tel: 228828	玉西餐館 Jade West Restaurant 6420 N. Rosemead Blvd. San Gabriel, CA Tel: (213) 285-1411

四季平安

三盛
SAM SING COMPANY
SAMSON CHINA
 DELI FOOD
SAMSING - SAMSON
MEAT CO.

SELECTED FRESH MEATS 628-8187
 S.B.Q. PORK 628-8188
 ROAST PORK 687-0884

670 NORTH SPRING ST.,
 L.A., CA 90012
ALBERT WONG
 PUBLIC RELATION

停車場在隔壁

Hung's Tailor
 Custom Design
 Alterations

金
鴻
服
裝

度男工取精手
 身女精價改工
 訂服料公洋一
 造裝競道服流

649 1/2 N. SPING ST.
 LOS ANGELES, CA 90012
 (213) 625-1408

可以繼續深造，也能就業工作

洛杉磯商工學院副院長

黃陳顏愛歡迎移民就讀

日前洛杉磯商工學院理事會，正式任命洛杉磯商工學院(Los Angeles Trade-Technical College)副院長的黃陳顏愛(Mrs. Y. C. Wong, 見圖)表示，該院兩年制職業專科學院，非常適合移民需要，學生在就讀兩年後，有繼續進修的機會，所修學分均可計算，進入大學二年級進修，以完成大學課程。

黃陳顏愛說，該校現有一萬二千名學生，百分之十五是亞裔，其中以越南和越華為主。商工學院相當於職業技術學校，其課程有汽車修護、時裝設計、印刷、機械、水電、焊接、攝影、工藝、繪圖、廚師(西餐)、髮型設計、電腦等。

黃陳顏愛說，最受亞裔歡迎的課程，以時裝、髮型設計、電腦以及數學相關的機械等課程。很多華人在兩年內，習得一技之長，或受僱於人，領取很好的報酬，也有自己作生意。商工學院除了技術的傳授，也注重語文的教育課程，輔導英語不好的學生。



洛杉磯商工學院有九所，每所學院有一位院長，兩位副院長，副院長之一負責行政，一位負責教學。黃陳顏愛是專責教學方面，另有兩位華裔副院長，一位姓李，一位姓周都負責行政工作。

和學生接觸最多。該校每年須要很多專業人才，成為工商企業爭相錄取的對象，與求才若渴的工商人士洽談，也是她的工作。黃陳顏愛認為華人，今後應多鼓勵子女，走入管理階層，提高華人的社會地位。華人父母希望子女學理工和技術，仍偏重職業保障，但是黃陳顏愛，覺得培養子女興趣，發揮子女潛力，比什麼都重要。黃陳顏愛有一子一女，廿四歲的兒子，學西醫製作。黃陳顏愛強調：職業保障，作別師也是一件很好的工作。黃陳顏愛自一九五七年就一直任在蒙特利公園市，她覺得蒙市需要新、舊居民進一步的溝通，很多問題，因文化、背景不同而造成隔閡。

她的丈夫不幸於去年因病去世，黃陳顏愛說：她需要一段時間，陪同子女，平撫喪夫的痛苦。她希望能為蒙市盡力，逐步為社區服務，是繼續前進的道路。

本報記者楊申春

黃穗儼十萬溫華久善金 世伉捐五元哥永慈基金會

(溫哥華訊)本市退休商黃世德先生及其夫人鄧美蘭女士，向經營中華藥房，於本年十月十日即辛亥革命紀念日，特捐贈鉅款加幣一十五萬元，交與「溫華永」以下各社團計有：聯合立中學每年加幣一萬元，華人長久慈善信託基金會，中山公園、中華互助會、華僑公老教會、華人協和會、每年加幣五百元，仁風善舉熱心可嘉。

收錄錄款由溫哥華慈善基金會分發於對心術、癌症、關節炎及殘廢兒童之服務社團。預期首次善款將於一九八八年十月份起，每年分發。黃世德先生於七十年前來加，由於其生活勤儉而務精明，經多年奮鬥，以運有成，而黃君夫婦熱心公益，愛護桑梓，今特將其辛勞之成果與華商社會分享。其處心仁厚，實踐孫中山先生之博愛精神，實令人欽佩。

據黃君表示，確認此為良策，而尤望其他華裔熱心人士響應，則誠華裔之福也。又查黃君永久慈善基金會於一九四三年由華特省政府特立例創立，迄今已達四十五年，共積款管理善款已達加幣一億七千三百萬元，為加拿大全國慈善基金最多之機構。一九八六年該會分發與各慈善團體之善款，高達一千三百萬元。本市著名之華人社會服務組織「中僑互助會」，亦已於一九八六年加入，為成員。定名為「中僑永久慈善基金」，為華人社團加入該基金會之創舉。

此次黃君夫婦以私人市民參加該會，又創立「華裔市民私人慈善信託」之先例，足見華

裔市民積極參與加國之公益，誠可喜也。





新育格德

甘邊同鄉會改選

黃錫柱柏宗輝聯

(羅省訊) 羅省

旅美甘邊同鄉會于十二月六日復選明年度正副主席及各科職員名單如后：正主席錫柱，副柏宗。理事長嘉權，副健祥。監事長榮高，副復禮。中文書記洋麟、傳珠、旋悅。西文書記榮高夫人，副海源。財政健和，副炳橋。核數柏錦，副樹培。事務組福意，副家有。青年組振輝、副炳威、思寧、家駒、需霖。永遠名譽顧問植禮、

禮遜、振遠、偉林、健祥、嘉權。婦女部主任錫柱夫人，副柏宗夫人、嘉權夫人、傳珠夫人、健祥夫人、健和夫人、柏錦夫人。婦女部顧問禮遜夫人、副柱旋夫人、禮聖夫人、偉林夫人。三藩市聯絡員光林。市作頓埠聯絡員蔭山。樓業部管理委員會董事長禮遜。總理偉林。中文書記偉林(兼)西文書記榮高夫人，財政榮高，副傳珠、董華、洋良、嘉權、柏錦、洋麟、復禮、傳珠。獎學金委員會總理植禮，副振遠、錫柱。

周黃聯婚

宴客紀盛

(羅省訊) 周劉

影雲夫人長公子伯基博士，與黃偉林、李素霞伉儷千金嬌蓮博

士，共結秦晉之好，于八月八日正午十二時在聖約翰教堂舉行結婚典禮，儀式壯嚴隆重，充滿喜慶氣氛，并于同日下午六時假座蒙得利市利海運酒家，筵開五十餘桌，歡譟親友，到賀中西嘉賓，雲集一堂，衣香鬢影熱鬧非常。宴會秩序，由黃醫生主持，以英語講述一對新人，由同學進而締結良緣經過，說來輕鬆有趣，並介紹新郎家屬，旋由新娘四妹以中英語介紹親屬，亦莊亦諧，博得掌聲不少。新郎周伯基係加州大學羅生分校物理博士，現在國情研究機構的 R.A.D. 任職。新娘係加州大學羅生分校電子工程博士，也在 R.A.D. 任職，可稱珠聯璧合，佳偶天成。黃偉林先生家慶不忘慈善，捐助甘邊同鄉會、甘聲會刊每五十元。

△ 旅美師親、原甘邊學校老校長黃家權先生帶領家屬二十多人，最近回國觀光探親，專程回母校參加指導，勉勵全體師生勤於執教，勤奮讀書，并捐贈美金三百元給學校購置教具，表達他對家鄉教育事業的關懷和支持。(黃彩光)

殷商張權廣

添珠捐善款

(羅省訊) 本埠

殷商張權廣伉儷三公子慈輝君月前喜獲麟

兒，命名偉明，于十一月廿七日假座蒙地利柏市海運海鮮酒家設筵酌三十餘席，為其孫偉明舉行彌月誌慶，到會中西嘉賓，蒞臨致賀，衣鬢香影，非常熱鬧。宴會秩序，首由偉明小寶寶大伯父蔭棠以英語致歡迎詞，隨由甘邊同鄉會顧問黃嘉權講述旨趣，介紹小寶寶的祖父母、爸媽，等起立與眾相見，并宣佈主家喜慶不忘慈善樂捐龍崗公所、甘邊同鄉會每一百元，甘聲會刊五十元，仁風義舉，熱心可嘉，隨即開筵賜款，洵盛會也。



再度回唐喜变化 (译文)

黄可平

一九八六年三月二十五日

經歷了長途的旅行，還有那意想不到的暴風雨，使我們在日本花費了整整一天。終於，我們乘上了火車，走在返回中國——我們祖國的大道上。火車在汽軌上疾馳，我開始認出了兩年半前我頭一次見過的大地。然而，這一次旅行，我是跟我丈夫——大衛，還有我們雙方的家庭成員一起的。稻田上籠罩着美麗的晨霧。我禁不住興奮地告訴大衛，我已見過這個地方，并向他介紹這地方叫什麼名字，我的雙眼過去又是怎樣地艱苦勞動，以致後來要去金山——美國的。

當我走出廣州火車站，我驚訝地看到在這短短的時間裡，廣州已發生了巨變。我們周圍矗立着摩天大樓。我們面前有如車水馬

龍。這種景象令人驚奇和興奮。就在兩年半之前，小汽車還很少，而現在，小汽車、公共汽車、自行車和人羣川流不息。

我們走進要在這裡下榻的中國大酒店，我真不敢相信自己的眼睛：它是何等漂亮華麗啊！天花板上到處懸掛着水晶吊燈，光彩奪目！

透過房間的窗口，我們觀望着廣州城所發生的巨大變化。我向大衛介紹了我第一次旅遊中國時曾參觀過的所有地方。我和大衛立即決定，我們將儘快地再次回到中國進行一次時間更長、看的機會更多的訪問。

(李穎明譯)

一九八七年雙親節各鄉親致贈食品

如下：

- 健和夫婦什錦菓一加倫
- 黃昌隆大號鮮橙一箱、杏仁餅一盒
- 旋悅夫婦西餅一盒
- 錫柱夫婦西騎馬二盒
- 柏錦夫婦芋頭糕一盤
- 柏旋夫人白糖糕五十件
- 禮遜夫婦碗仔糕五十件
- 銳敬夫婦伏加酒一枝，涼水一打
- 植禮夫婦蘋果派二個
- 禮芳夫人碗仔糕二十五件

十月四日舉行中秋節各鄉親致贈食品如後：

- 旋悅夫婦月餅一盒
- 柏宗夫婦月餅一盒
- 柏旋夫人白糖糕五十件
- 禮遜夫婦碗仔糕五十件
- 元超夫婦紙包雞蛋糕五十元
- 嘉權夫婦葡萄一盤
- 榮高炒飯一萬
- 禮茂夫人涼水
- 銳敬夫婦美酒一枝
- 洋離芋頭糕一盤

十一月廿二日感恩節

鄉親致贈食品

鳴謝于下：

- 英昌隆辦莊杏仁餅二盒
- 植禮夫婦蘋果派二個
- 禮遜夫婦碗仔糕五十件
- 柏旋夫人白糖糕五十件
- 柏錦夫婦炒飯一萬
- 錫柱夫婦西騎馬二盒
- 嘉權夫婦西餅一盤
- 柏宗夫婦瓜菓一盒
- 洋離夫婦點心一盒
- 禮助夫人西餅一個
- 銳敬夫婦美酒一枝
- 榮高夫婦火鷄一只
- 春節期間蒙金龍酒家黃金泉先生贈甜橙一箱
- 天開甜橙四箱
- 銳敬美酒一枝
- 金國酒家年糕二盤



A very Happy New Year of the Hare to each and everyone of you. This year, as in previous years, weddings, baby births and baby parties were a-plenty.

Heading the category of baby parties was the month-old party of Ryan Gin, hosted by his paternal grandmother, Mrs. H. J. Gin. Ryan's parents met when James was under contract to Hughes Aircraft in Seoul, where his mother also worked. The red egg and girer party was at the Golden Palace Restaurant on 1-10-87.

The first wedding of the year was bestowed on June Yung and Nicky Lai who exchanged vows at the Lakewood First Presbyterian Church. The afternoon wedding on January 24th was followed by a banquet that evening at the Golden Palace Restaurant. The following week, the couple had another banquet at the Ocean City restaurant in San Francisco where many more friends and relatives of the bridal pair gathered to dine on delicious foods and to wish the couple a lifetime of marital bliss. This is the second big event for the Heartley La's in six months as their other son, Derrick Lai and Kathryn Yee, were married the previous September. Their daughter, Lonnie and Benny, was married three years previously.

Our New Year's celebration banquet was held at the Golden Dragon Restaurant this year with over 300 people attending the party. Three door prizes were given away that evening, all donated by the Gom-Benn Assn. Mrs. Boy Jin Wong, Raymond Gin and Mrs. Jim Wong all donated two bottles each of spirits, Mrs. Lai Fong Wong, Mrs. Fay Hong Wong, Mr. and Mrs. Ling Jue Wong, Roland Wong and Ging Wong all donated wrapped gifts. Mrs. Nam Wong also donated four bottles of booze.

Lila Wong was in charge of the drawings with the first prize of a color television set going to the Ock Yuen Wongs, the second prize of a video was won by Mrs. Sook Yee and the third prize of a table radio went to Ying Chong Lung Co.

March 3, 1987 was the day we had our Mother's Day luncheon at the Gom-Benn Assn. office. A good time was had by all. The following people donated goodies for the occasion: Tung D. Wong, 40 pieces of tea cakes, Mrs. Lai Fong Wong, chinese home-made tea-cakes, 30 pieces, another 50 pieces of teacakes from the Harold Wongs, a big pot of delicious chow mein from the Kam Wah Restaurant, the Wing Yow Wongs gave two boxes of "sai kay ma" cookies and San Sing Market honored us with two crates of oranges.

A banquet for Chairman Yang Shangkun was held at the Bonaventure Hotel California Ballroom on 5/25/87. Over 700 people attended the event sponsored by the Chinese Community in Los Angeles. Chairman Yang is on a state visit to the U.S.A. by delegation of the People's Republic of China. The Gom-Benn Assn. was represented by Mrs. Boy Jin Wong, Mrs. Park Kam Wong, Mr. and Mrs. Raymond Gin, President Lui Wong and Tung D. Wong.

Carolyn Wong, daughter of the William B. Y. Wongs, and Leland Tse Joe, son of Mrs. Walton C. Joe, were married on August 8, 1987 at the St. John's Presbyterian Church. There was a reception following the wedding and a banquet that evening at the NBC Seafood Restaurant in Monterey Park. Several hundred people were on hand for the festivities and to wish the newlyweds a long life together.

The bride's family donated \$50.00 to the Gom-Benn Assn. and \$50.00 to the Gom-Sing Magazine. Many many thanks to the donors.

Carolyn graduated from UCLA on June 14, 1987 with a double degree of Doctor of Philosophy and Electrical Engineering. The parents of the bride gave a party honoring the event at the Fortune Restaurant in Chinatown, owned by the bride's sister and brother-in-law.

The son of the William Lim Wongs, Dr. Kenneth William Wong and Dr. Dorothy Evelyn Chui, were married at the 1:00 P.M. wedding at the First Evangelical Church of Glendale June 19, 1987. A wedding banquet followed that evening at the Golden Dragon Restaurant where over 600 people attended the affair, including the mayor and some councilmen from the city of Arcadia. The parents of the bridegroom are owners and operators of the Moon Palace in Arcadia. William Lim Wong was one of our former presidents of the Gom-Benn Assn. and also of the Wong Family Benevolent Assn.

Mrs. Doris Toy, mother of Jeffrey Toy, gave a one-year anniversary party for Jeff and his bride, Grace, at her home July 18, 1987. It is hard to believe it has already been a year since their marriage. Everybody at the party that evening had alot of fun indulging in all the good food and the many games that were played. Doris gave a similar party to her other son, Joel, when he and Cindy celebrated their first year of marriage in 1985.

Hayley Michelle Wong, daughter of Jennifer and Arthur Wong, arrived on 7/21/87 joining in the household of big sister, Lindsey. She was a bouncing 6 lbs. 14 ozs. when she made her debut into the Wong residence. A month-old party for Hayley was held at the Golden Palace Restaurant at 12:30 P.M. Hayley's maternal grandmother arrived from China during the luncheon and Jennifer introduced her mother to all of the people attending the party. This was Jennifer's mother's first visit to this country and she arrived at an oportune time to meet all of the Wong cousins of Jennifer's.

Jeffrey Wong and Regina Frances Quon selected August 22, 1987 as the day for their marriage at the Westwood Hills Christian Church. The son of the Ock Yuen Wongs and Regina Quon became one at the 1:00 P.M. ceremony. There was a reception immediately following the wedding and a banquet that evening at the Golden Palace Restaurant. About 400 people attended the wedding and banquet to wish the couple a lifetime of happiness. A generous donation of \$100 was made to the Gom-Benn Assn., \$50 to the Gom-Sing Magazine and \$50 to our scholarship fund by the Ock Yuen Wongs. Thanks alot for your generosity.

September 11, 1987 was the date of departure for approximately 30 people from the Los Angeles area for China. President Lui Wong and Lila Jue Wong headed the tour accompanied by Mr. and Mrs. Park Kam Wong, their two daughters, Anita and Freda, this being the first trip for the latter two to their parents' birthplace. The two sisters-Anita and Freda-came back from their trip on 10/12/87 while the rest of the tour stayed on longer. The girls' parents had decided to stay in China for about three to four months, but decided to cut short their vacation to a month. This was also the first trip for the young Joe Wongs' son, daughter-in-law, grandchildren and nephew, Walter. A good time was had by all.

October 3, 1967 was the day selected by the parents of Elina Lau and David Chu, the Tat Ming Laus and Mrs. Chung Kei Chu, as the day to "pon ban" deliver wedding cakes and a roast pig to the Lau residence in preparation for Elina's and David's wedding the week after. Wedding cookies, chicken and roast pork were given to everyone who attended. Guests included the future bride's sister and brother-in-law, her three older brothers and their spouses and her younger brother, Bill. Several of Elina's aunts and cousins were also on hand to share in this happy event.

Well, Elina's and David's wedding day is here. The couple exchanged vows during a 1:00 P.M. wedding ceremony at the Santa Anita Church in Arcadia, witnessed by their many friends and relatives. A banquet was held that evening at the Casa De Oriente in Alhambra.

Mr. and Mrs. Edward Jung added another grandchild to their list of grandchildren when their son, Dennis, and his wife became parents of little Corbin Tyler, born October 1987. A month-old party was hosted by the Edward Jungs on the 27th day of November at the NEC Seafood Restaurant in Monterey Park. The many many friends and relatives of the Edward Jungs and Dennis Jungs joined in the celebration. The grandparents generously donated \$100 to the Gom-Benn Assn. and \$50 to the Gom-Sing magazine.

China's Toishan Day was celebrated by our northern friends in Canada when several officials from Toishan went there for a cultural exhibition and a showing of different goods for various businesses.

At the conclusion of their business in Canada, they visited Washington, D.C., New York, Chicago and Los Angeles. A dinner was given in their honor at the Miriwa Restaurant on 7/25/87 by NACA. Members of the Gom-Benn Assn. who attended the dinner included Mrs. Boy Jin Wong, Lui Wong, Mrs. Virginia Wong, Bing Wong, Tung D. Wong, Mrs. Park Kam Wong, Mr. and Mrs. Raymond Gin and Roland Wong.

September 27, 1987 marked the 38th anniversary of the founding of the People's Republic of China. A dinner that evening for the occasion was attended by many many friends in the Los Angeles area, at the Golden Palace Restaurant. Mrs. Boy Jin Wong, Bing Wong and Mr. and Mrs. Raymond Gin represented the Gom-Benn Assn. as several of our members were on a trip to their homeland.

Jennifer Toy, daughter of Mrs. Doris Toy, participated in the Chinese Youth Education Program this past summer in China. During her stay in that country, she was able to go back to Gom-Benn Village and visited the house where her oldest aunt, mother and two uncles were born, and where her grandparents had lived before they came over to the United States.

Jennifer's first trip to the orient was the summer of 1986 when she and a group of friends went to Taiwan for about six weeks. She learned to speak fluent Mandarin and learned alot of her Chinese customs. She wrote her mother a lengthy letter about the trip and signed her Chinese name at the end, which surprised and enlightened her mother alot.

A dedication of the Chinese Pavilion in Riverside was held on 10/6/87. History was written about Riverside Chinatown as a plot of Chinese had settled in that area during the turn of the century. The city named a street GEORGE LEUNG street as he was one of the many many people who had made that city their home for many, many years.

Mr. Bing Tew Wong and Mr. Voy Wong ran the Chungking Restaurant in Riverside from 1941 to 1975. Bing T. Wong moved to the Los Angeles area in 1954 and Voy Wong continued to operate the business until 1975. Mrs. Voy Wong still resides in Riverside and she made a generous donation of \$1,000 to the Pavilion.

The Superintendent and the Assistant Superintendent of Education went to Gom-Benn High School and visited with the principal of the school. The visitors were very impressed with the cleanliness and organization of the school system, and of the many green thumbs of the students as the shrubbery and plants were well-manicured.

Mr. and Mrs. Wing Yow Wong again gave a month-old banquet celebrating the birth of their grandson, Brian Yen, son of the Ken Sam Wongs on January 16, 1988. The 6:00 P.M. dinner at the Kin Hing Restaurant in Alhambra was thoroughly enjoyed by everyone in attendance. The Gom-Benn Assn. was recipient of a \$100 donation from the Wing Yow Wongs, and the Gom-Sing Magazine and the Scholarship Funds are enriched by \$50 each through their generosity. Many, many thanks folks.

Robert Lee, the son of the Garfield Lees of San Francisco, and Ellen, was married in the bay city where the marriage ceremony and banquet was attended by over 600 people. The Garfield Lees gave contributions to the following organizations: Chinese Hospital in San Francisco, \$100, Gom-Benn Assn., \$100 plus 9 other organizations each receiving \$100.

T. Din Wong, beloved father of Dorothy Wong Teja and Bill Wong, died at the Barlow's Sanitorium after a short illness. The funeral on 5/30/87 at the Chinese Mortuary on North Broadway was followed by burial at the Chinese Cemetery. Gom-Benn Assn. received \$100 from the family of the deceased and the Gom-Sing Magazine and the Scholarship Funds each received \$50.

Six months after the death of their father, Dorothy's and Bill's mother passed away at home after a long illness. Her services were also handled by the Chinese Mortuary and she was buried alongside her husband at the Chinese Cemetery. The family also contributed the same amount of money to the treasury of the Gom-Benn Assn., Gom-Sing Magazine and the Scholarship Funds as above.

Hong Sam Wong, father of Bing Wong and the late Bing Tew Wong and Kenneth Wong, succumbed on January 25, 1988 after living to a long life of 99 years. Services for Hong Sam Wong were held at the Rose Hills Memorial Chapel on 1/30/88 with burial at Lupine Lawn, Rose Hills. The family contributed \$100 to Gom-Benn Assn., \$50 to the Gom-Sing Magazine and \$50 to the Scholarship Funds.

Ging Ching Wong, long-time resident and businessman in Los Angeles died suddenly on February 19, 1988 of a heart attack.

He is survived by his wife of 32 years, Marian, and his five children: Brian, Leslie, Lester, Glenn and Stacey and their spouses, and also two grandchildren. Brian delivered the eulogy at his father's funeral in which he described how their father took over the family business after their grandfather's death in the 1950's. He also told the audience what a good and caring father and friend he was to his own children and a very thoughtful husband to their mother.

The standing room only chapel was filled to capacity with well wishers paying their last respects to Ging. Burial was at Forest Lawn in Hollywood. Ging will be sorely missed by his many friends and business associates. Contributions in lieu of flowers sent to the Ging Ching Wong family were turned over to the Gom-Benn Assn. as follows: Gom-Benn Assn. \$500, Gom-Sing Magazine, \$636 and the Scholarship Funds, \$3,285. Along with that, the family also contributed \$200 to the Assn., \$130 to the Gom-Sing Magazine and \$100 to the Scholarship Funds. Thank you very much, Marian.

Another sad loss to the nursing profession and her many friends and relatives of Bell and Whittier is the untimely passing of Beverly Gin on April 1, 1988. Services for Beverly were held at the Rose Hills Mortuary and Cemetery April 9, 1988. Her many business associates, nurses and doctors and many acquaintances were on hand to pay their last respects to Beverly. A very touching and emotional eulogy was delivered by a very good friend of Beverly's of Huntington Memorial Hospital. Beverly is survived by her daughter, Aimee Christine, an older sister, Susan Jung, and two younger brothers, James and Leo and her mother, Mrs. Hon Jin Wong and her grandmother. We will miss you, Bev.

SPRING FESTIVAL '88

On March 6, 1988, the Gom Benn Village Association held its annual spring festival at the Golden Dragon Restaurant.

This year, we celebrate the year of the Dragon. It will be a year of prosperity and health. New born babies will be more aggressive, wise and will represent all the good things that is to come in the future.

At the celebration, there was a special award given to Mr. Bing S. Wong, founder of the Gom Bien scholarship foundation. A plaque was given to him as a token of our appreciation for his many years of hard work and struggles to make the scholarship foundation a success.

Mrs. Ging Ching Wong, owner of Kwong Hing Lung Grocery store, donated \$3,285 to the Gom Bien scholarship foundation, \$636 for the Voice of Gom Bien magazine, and \$500 for the Gom Bien Association in honor of her late husband, Mr. Ging Ching Wong. This generous donation is much appreciated and the children of the Gom Bien will certainly benefit from it.

The celebration was honored by the presence of a very special guest, the first General consular of Los Angeles.

Those who attended the celebration was entertained by chinese music, Er Her, played beautifully by Lily Yu and had the chance to see a fashion show displaying Sue Wong's colorful outfits. Sue Wong is one of the affluent designers in the fashion business. Her outfits were modeled by our very own Gom Bien young ladies and friends.

Mr. Si Chue, president of the Gom Bien Association, said in his speech at the celebration dinner that the Gom Bien financial status is sound and may the younger generation participate more in of the Gom Bien Village Association activities.

I REMEMBER THE TEA PARTIES WE USED TO HAVE

WITH MY DAD

I remember the tea parties we used to have with my dad. He ran a Chinese restaurant, the CHUNGKING, in Riverside, California, about 50 miles east of Los Angeles. If the Chinese produce wholesalers from Los Angeles didn't deliver, Dad would have to drive into Los Angeles to pick up the Chinese food stuffs for his restaurant. We, his children, there were five of us, hated going into Los Angeles. The drive made us sleepy and there wasn't much to do in the produce district of Los Angeles. Dad, wanting company for the long drive, would try to bribe us with a tea party. He always managed to snag a few of us because Chungking didn't serve tea cakes, (dim sum), and we had the only Chinese restaurant in town. We loved the tasty "bits of heart" and delighted in my dad's "tea ceremony".

On the road, we tried to entertain ourselves with sign games, or got slightly car sick from reading our comic books. Once we spotted the City Hall though, we perked up because we knew it wouldn't be too long before we would be playing with our chopsticks and eating dim sum.

Exiting the freeway, we would wind through the busy downtown area that seemed dirty and foreign in comparison to Riverside. The people thinned out and the streets became more desolate looking as we headed towards our destination, YING CHONG LUNG, the Chinese wholesale grocery store. It was located on San Pedro street across from the City Market. Next to Ying Chong Lung was the NEW MOON RESTAURANT where we had our tea parties. It was newly built so it had a clean modern look almost like an oasis in that run down part of town. Inside, the dining area faced a patio garden separated by glass that created a cool serene atmosphere.

Once we were seated and served tea, my dad would perform his "tea ceremony". He poured a little tea into one of the cups and gently swished it around and then poured the tea from that cup into the next cup until all the cups were rinsed out. Next was the sneaky part. He would try to find an unused receptical to pour the dirty tea into. It was usually the ashtray. In later years I realized this was a common practice in China where the standards of cleanliness were not always the same as ours.

Although today I would never ruin a good cup of Chinese tea by adding sugar, we used to love unwrapping the sugar cubes, plunking them into the tea-filled cups, and using our chopsticks to smash the desolving cubes. Our favorite part though, was when the waiter brought out the huge tray of dim sum. Fresh and steaming, the tidbits were usually served in threes on small dishes. We could choose what we wanted by pointing, or by trying to remember the Chinese name. My favorites were the Char Sieu Bows, (pork buns); Sieu Mais, (pork dumplings); and Bak Tang Gou, (glutinous rice cakes). To this day I have never tasted dim sum as delicious as back then. As we finished each plate we would stack them up. This made it easier for the waiter who calculated our bill by counting the number of dishes we had.

Dad never let these tea parties get too boisterous, or out of hand. One stern look from him kept us in line. When we were growing up, Dad always maintained his role as the strict authoritarian father. He believed strongly in the Confucian ethic that each member of the family had their proper role. If everyone adhered to their position, there would be harmony in the family. Dad was a moralistic no-nonsense type of person. When we tried to have a conversation with him, he would end up lecturing us. He was an intellectual who believed that education and hard work were the only ways to improve

one's condition. He did not believe in looking back. He believed in progress and the advanced technology the future had in store for us. Dad had always wanted me to learn to fly an airplane because that was going to replace the car as the future mode of transportation.

Years later, after Dad's death my Uncle who used to take Dad to Las Vegas told us that my dad actually had a great sense of humor. He never revealed that side to us because he felt in order for us to respect him he had to maintain the serious father image. Once in awhile we would catch a glimpse of Dad's real personality. He loved watching westerns on television, or at the movies. When he took us to the movies, we always scrambled towards the middle seats while he sat almost in the last row.

One particularly fond memory I have of my dad was when he occasionally let me drive home from the restaurant. It was two blocks in distance and late at night so there weren't too many cars around. Barely being able to see over the dash, I would slide in close ~~next~~ to Dad and he would let me take the steering wheel. It was a lot of fun, but the car seemed hard to steer as I remembered my dad having to correct the wheel several times.

Dad loved to talk about politics. When we got older his lectures turned into discussions about China's history and current events. It was through these conversations that I started to know my dad as a person. He was proud of his Chinese heritage. Much to our liberal protests, he voted to re-elect former President Nixon only because he was instrumental in reopening the doors between China and the United States. If he ever talked of the past, it was of the corruption, the injustices, and the imperialism that China had suffered in this century.

Gambling was Dad's one indulgence. When planning our family vacations, Dad always tried to include a side trip to Las Vegas, or Lake Tahoe. He justified the trip for us by taking us to see Hoover Dam, or Emerald Bay. One summer we learned to play mah jong from our Canadian cousins. Dad was amazed we had learned to play what he considered a complicated game. He was secretly pleased because now he would have someone to play with. During our next family vacation to San Francisco, he bought the family a mah jong set. But, he also lectured us about the potential dangers of becoming addicted to this game thus neglecting our studies. We were amused at Dad's seriousness because the game to us seemed as innocuous as gin rummy. Knowing how to play mah jong gave us an opportunity to interact with Dad on a social level. He used to get impatient with our novice playing skills and tap his tile loudly on the table to hurry us along.

Since Dad was so reticent about his personal past, most of what we know has been from my mom, a natural story teller, and an old shoebox full of old letters and photographs. We found the shoebox from exploring in Dad's old desk. The contents were from the period when Dad was in his 20's. He was in the United States at the time separated from my mom. It was quite a revelation to see a completely different side of Dad. We saw a youthful person not much older than us laughing, having a good time. He had gone to the historic 1939 San Francisco International Exposition on Treasure Island. There was a photograph of him on the Berkeley campus. Some of us had attended U.C. Berkeley. My dad had mixed feelings at the time. Berkeley was a prestigious school that was ranked one of the best in the country, yet we would be so far from home and exposed to the radical activities going on at the time. Dad would have to deal with our struggles in becoming Asian Americans. There were photographs of Dad in Vancouver and the San Bernadino

mountains. Dad had taken us places on our vacations- Yosemite, New York City, Expo'67, Crater Lake... yet our family snapshots show a posed stern looking man. Yes, Dad took on the responsibility of raising five children with a certain seriousness.

Dad had a sharp critical nature about him perhaps from his own frustration at not being able to achieve his full potential. He had been a sickly child and many of his academic pursuits had been curtailed by illness. He developed a determination that was to be his strength. Through perseverance and hard work he was able to accomplish more than he ever dreamed he could. He was a successful restaurant owner and an upstanding citizen in the community. He instilled the value of education in us and provided each of us with a college education.

Dad was the last of a generation of pioneer Chinese who had come to America to seek their fortunes and perhaps realize their dreams. When he went back to China to bring his wife to America, he had made a decision. He would come back as an immigrant, not as a sojourner. This was the land where he would raise his children.

Linda Wong was born September 18, 1952. She is the second daughter/ fourth child of Voy and Fay Wong. She lives in Los Angeles and works for IBM Corporation as an education administrator.

Voy Wong was born August 8, 1913 in Gom Benn, Toisan, Kwangtung, China. He brought his wife to the United States in 1947. He died in 1975 after operating the Chungking Restaurant in Riverside, California for 32 years.

This article first appeared in the publication, Wong Ho Leung, an anthropological study of Riverside, California's Chinatown. The book was published in 1987 by the Great Basin Foundation.



Glad to see the great changes of my homeland

Anna Wong

March 25, 1986

It had been a very long journey and we had lost an entire day in Japan due to an unexpected snowstorm. But finally, we were on the train and on our way into China- my homeland. As the train made it's way down the tracks, I began to recognize the familiar landscapes that I had seen for the first time only two-and-a-half years ago. However, in this journey, I was sharing it with both my family, as well as my husband David. The rice fields had a beautiful early morning mist engulfing them, and I found myself excitedly telling David that I had seen it before and that this is where, and how Baba and Mama had worked so hard to get to the Gold Mountain - America.

As we left the train station in Guangzhou, I was amazed to see the changes that had occurred in such a short time. There were high-rise buildings all around us and a traffic jam of cars in front of us! This sight was both shocking and amazing to find. Only 2½ years ago, cars had been few and far between. The streets were now filled with cars, buses, bicycles and people.

As we entered the China Hotel, where we were to stay, I could not believe how beautiful it was with all the beautiful crystal chandeliers sparkling above us. As we looked out of our hotel room window, we had a bird's eye view of all the changes that the city had been through. I told David of all the places that I had visited during my first trip. David and I decided right then, that we would be returning to China for a longer visit and a chance to see more very soon.



余黃思茵女士主理

各式款式·新穎別緻 代客設計·別具匠心

專營翡翠 / 玉器 / 珠寶 / 鑽石
足金首飾 · 足金壽慶金座 · 婚慶金牌

免費鑲耳 · ●免費洗新首飾●免費泊車
地址：在中國城、法國醫院停車場旁
營業時間：週一至週五11AM至6PM /
週六 · 日10AM至7PM

珠光寶氣—是藝術和富有的象徵 /
金玉首飾—使您的現金永遠保值 /

玉手指珠寶金行

JADE FINGER JEWELRY CO.
961 N. Hill Street
Los Angeles, Ca 90012
(213) 680-1340 680-1341

新時代印刷設計公司 DYNASTY PRINTING & DESIGN CO.

快速印刷

服務項目： 中 · 英 · 文
菜單、公司用表格、 照相植字、製版
名片、信封、信紙、
宣傳單、書本、
廣告用紙、商標、
NCR覆寫紙

最佳的
設計、編集、
印刷技術

- Instant, Custom & Commercial Printing
- See us for complete work-up of Camera-Ready Art.
- Logo design • Ads • Forms
- Layout • Paste-up
- Pick-up & Delivery
- Speed & Quality Guaranteed

黃汝樞 (213) 977-1186

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026

WONG

Realty & Investment

黃汝樞 實業置地公司

RESIDENTIAL — INCOME — COMMERCIAL

- 房地產買賣、經營
- 房地產投資顧問
- 協助銀行貸款
- 10年豐富經驗服務僑界

歡迎委託

(213) 481-1831

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026